



COMMUNE  
DE CLEDEN-CAP-SIZUN

ETUDE NORMATIVE  
DES TOPONYMES

KUMUN  
KLEDENN-AR-C'HAB

STUDIADENN  
SKOUERIEKAAT  
AL LEC'HANVIOÙ

**2009**



Penn-ar-Bed



Cette réalisation a été cofinancée par l'Union Européenne dans le cadre du programme d'Initiative Communautaire Leader+

Kenarc'hantaouet eo bet al labour-mañ gant Unaniezh Europa e framm ar programm Luskañ Kumuniezhel Leader+

## TABLE DES MATIÈRES

|   |       |
|---|-------|
| <b><u>Remerciements</u></b>                                     | p. 3  |
| <b><u>Avant-propos</u></b>                                      | p. 4  |
| <b><u>Auteurs</u></b>   | p. 6  |
| <b><u>Utilisation du livret</u></b>                             | p. 7  |
| <u>L'orthographe</u>  | p. 7  |
| <u>Exemple d'utilisation du livret</u>                          | p. 9  |
| <b><u>Toponymie / Les noms de lieux de Cléden-Cap-Sizun</u></b> | p. 10 |
| <b><u>Index</u></b>   | p. 93 |
| <b><u>Bibliographie</u></b>                                     | p. 97 |
| <b><u>Aides spécifiques à la signalisation</u></b>              | p. 99 |

## **LES NOMS DE LIEUX DE CLEDEN-CAP-SIZUN**

### **REMERCIEMENTS**

Nos remerciements s'adressent à toutes les personnes qui nous ont permis de mener à bien cette étude et notamment :

L'ensemble des habitants de Cléden-Cap-Sizun qui nous ont épaulé dans nos recherches.

Monsieur René KOUPA, membre du conseil d'administration et responsable de la Commission Langue et Culture de l'AOCD (Association Ouest Cornouaille Développement, anciennement AOCP), président-fondateur de STARTIJENN (fédération des associations culturelles bretonnes du Pays Bigouden) qui a tout de suite compris l'importance de ce projet pilote quant à la sauvegarde du patrimoine toponymique cornouaillais en particulier et quant à son implication dans l'avenir de la langue bretonne en général. Sans sa force de conviction ce projet n'aurait pas vu le jour et bénéficié des fonds européens. Trugarez Reun.

Monsieur Yann FEREC notre interlocuteur au sein de l'AOCD qui nous a aidé à monter les dossiers et qui suit ce projet de longue haleine.

## **AVANT-PROPOS**

Cette étude commandée à l'Office de la Langue Bretonne par la Communauté de Communes du Cap-Sizun porte sur les noms de lieux de Cléden-Cap-Sizun. Elle a été réalisée dans le cadre d'une étude plus large de tous les noms de lieux de la Communauté. Elle prend en compte les recommandations du groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG) pour la normalisation de l'écriture des noms de lieux. Notamment les deux principales, une forme unique pour chaque nom, et respect de la langue de création du toponyme transcrit selon l'orthographe de cette langue. En Bretagne, l'Office de la Langue Bretonne, organisme officiel créé par le Conseil Régional de Bretagne avec le soutien du Ministère de la Culture, est chargé de ce travail de fourmis (recensement des noms, recherches, établissement des formes correctes). Le service Patrimoine Linguistique de l'Office de la Langue Bretonne travaille à la conservation et à la mise en valeur, par sa normalisation, du patrimoine toponymique breton, trop souvent déformé par francisation ou ignorance des règles élémentaires de l'orthographe du breton. L'objectif de la démarche de normalisation est d'attribuer à chaque toponyme une forme et une seule. Bien souvent en effet, en consultant les listes publiées par l'INSEE, les cartes IGN, le cadastre, l'annuaire téléphonique, ainsi que les différents panneaux jalonnant les routes on s'aperçoit très rapidement de la multiplicité de formes attribuées à un même nom de lieu.

Ce foisonnement de variantes orthographiques nuit à la compréhension et à la localisation des lieux. En 2005, l'Office de la Langue Bretonne a signé une convention de partenariat avec l'Institut Géographique National (IGN) afin d'intégrer ses toponymes normalisés dans la base de données de l'IGN en vue de la constitution d'un Référentiel à Grande Échelle (RGE) sur l'ensemble du territoire.

En l'état actuel de la toponymie bretonne, il n'est pas possible de donner une orthographe correcte à chaque toponyme sans procéder, au préalable, à une étude scientifique rigoureuse. C'est ce à quoi nous nous sommes attachés. Nous avons tout d'abord noté les formes orales des noms de lieux utilisées par les brittophones traditionnels de la commune (personnes nées ou ayant toujours vécues sur le territoire de la commune et ayant le breton comme langue maternelle). Nous avons ainsi rencontré 4 informateurs à Cléden-Cap-Sizun. Dans un second temps les formes parlées ont été confrontées aux formes écrites (la forme la plus ancienne retrouvée et lisible datant du XI<sup>e</sup> siècle) relevées dans les registres d'état-civil de la commune, communément appelés BMS (baptême-mariage-sépulture), dans divers registres de comptes et actes notariaux, sur les différents cadastres disponibles et notamment le cadastre napoléonien, afin de mieux saisir le sens, l'origine du toponyme. Nous avons

également consulté les différents ouvrages sur la toponymie bretonne en général et les études historiques plus locales, ainsi que les travaux de Jean-Yves Monnat sur la toponyme nautique.

Après analyse, chaque nom de lieu a pu être correctement orthographié par l'Office de la Langue Bretonne.

En sus d'une orthographe moderne unique, cohérente et plus respectueuse du patrimoine toponymique nous avons mentionné dans ce livret le sens de chaque toponyme étudié. La toponymie n'étant pas une science exacte il faut se garder, qui que l'on soit, de prétendre tout expliquer. Néanmoins nous nous sommes attachés à donner les éléments d'explications qui nous semblaient les plus probables en l'état actuel des connaissances sur la toponymie et l'histoire de la Bretagne.

**LISTES DES PERSONNES ENREGISTRÉES**  
**OU CONSULTÉES LORS DES ENQUÊTES DE TERRAIN**

- Jean-Yvon Louarn
- Jean Le Coz
- Clet Raoul
- Guillaume Quéré

## **AUTEURS**

### Coordonnateurs du projet :

- Philippe JACQ (Directeur de l'Office de la Langue Bretonne)
- Marc COCHARD (Responsable du Service Patrimoine Linguistique)

### Enquête de terrain et transcription phonétique :

- Eflamm CORNEC

### Recherches historiques :

- Herve GUEGUEN

### Normalisation orthographique :

- Herve GUEGUEN

### Rédaction des notices étymologiques :

- Herve GUEGUEN

### Mise en page et indexation :

- Herve GUEGUEN
- Thelo MELL

## UTILISATION DU LIVRET

Les toponymes (ou noms de lieux) ont été classés par ordre alphabétique afin de faciliter les recherches.

A gauche de la page et en gras apparaît chaque nom de lieu correctement orthographié.

Sous chaque toponyme on trouvera sa prononciation en alphabet phonétique international suivi entre parenthèses, pour qu'il soit compréhensible de tous, de sa retranscription par un procédé très simple – et imparfait – basé en partie sur l'orthographe du français (nous avons souligné la partie sur laquelle se porte l'accentuation en breton).

Juste au dessous figurent les graphies anciennes recueillies.

Plus bas, à la suite des formes anciennes figurent entre parenthèses toutes les variantes attestées de chaque toponyme (si différentes de la forme correcte) que ce soit sur les cartes routières, les panneaux indiquant les villages ou encore l'annuaire téléphonique, en usage actuellement.

Enfin, quand cela est possible, nous donnons des éléments de réponse permettant de mieux saisir le sens de chaque nom de lieu (Voir feuillet explicatif page 9).

### L'orthographe :

Les lettres en breton se prononcent comme en français à quelques exceptions près que voici :

- **e** se prononce toujours **é** et n'est jamais muet (sinon on écrit **eu**).
- **g** est toujours dur même devant **e** ou **i**, ainsi «**Kergioc'h** » se prononce «*kèrguioc'h* », sinon on écrit **j** "gibier/jiboez"
- **c'h** représente un son qu'on ne trouve pas en français et correspond au **ch** allemand, prononcé comme un **h** très aspiré ou au **j** de l'espagnol.
- **gw-** se prononce gou- ou gü-. Ex. : Mes**gwenn** se prononce « mès**gouènn** ».
- **ilh** se prononce comme **ill** dans le français « baille », ex. « Me**ilh** ».
- **an** est un **a** nasalisé long. On entend le **n** quand on prononce le mot tout en gardant le son **an-** comme dans « mange ». Ex. : **Langroaz**
- **ann** est un **a** nasalisé bref. Ex.: **Lann** dans Ker**lann**. Même explication que ci-dessus.
- **z** et **zh** dont l'étymologie diffèrent, doivent être bien différenciés pour permettre une bonne prononciation des noms. Le **zh** est un signe bien pratique qui permet à tous les

Bretons d'écrire de la même façon même s'ils ont des prononciations différentes. A Cléden-Cap-Sizun un **zh** sera toujours lu **z** (alors qu'on lira **h** dans le Morbihan). Exemple, le mot **Breizh**, Bretagne, prononcé **Breiz** sur la commune et **Breih** dans le vannetais. Pour sa part, le **z** seul est souvent muet quand il n'est pas sous l'accent tonique. Exemple « *Menez* » se prononce « *Méné* » sans **z**.

- Le **c** et le **q** n'existent pas. On écrit **k** tout simplement ou **g** en fin de mot.
- **ñ** marque la prononciation nasalisée de certaines finales de mot. Ex. : izela**ñ**.
- Entre deux voyelles **s** est toujours dur sinon on écrit **z**. Ex. : Plasenn / Place. Le breton n'utilise donc pas les deux **s**.



## Exemple illustrant la façon de lire et d'utiliser les informations contenues dans l'étude

Forme normalisée ou  
forme moderne correcte

Kegaradeg

• **Transcription phonétique :**

[kɛʁgɑ'radɛk]

La ou Les prononciations  
retranscrites  
en Alphabet Phonétique  
International

• **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Kergarradec
- 1540 : Kercaradec
- 1547 : Kercaradec
- 1634 : Kegaradec
- 1790 : Kegaradec
- 1815 : Kegaradec
- 1836 : Kegaradec

Formes anciennes attestées

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kegaradec)



Variante(s) orthographique(s)  
attestée(s) actuellement sur la commune

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Kegaradeg* est un toponyme assez courant en Bretagne. Son premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Il provoque la mutation du nom d'homme *Karadeg* qui lui succède. *Karadeg* signifie "aimable" et découle du vieux-breton *Caradoc*, attesté sous la forme latinisée *Caratocus* vers 1081-1113. On le retrouve dans le nom de village *Poulc'haradeg*.

Informations sur le sens  
du toponyme

## TOPONYMIE

### An Nuog

- **Transcription phonétique :**

[ãny.ɔk]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Lamnuec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Nuoc)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village se situe en majeure partie sur la commune voisine de Goulien. Compte-tenu des données à notre disposition, il nous semble ne pas être en présence du déterminé *Lann*, "terre sacrée, ermitage" ni même "lande". En effet, d'après les formes orales recueillies, le premier composant est l'article défini breton *An*. Les formes fautives *Lan-* ou *Lam-* proviennent de l'agglutination de l'article défini abusivement francisé "l" à l'article breton *An*, lui-même accolé au dernier élément et peut-être par confusion avec *Lannuet*, situé non loin.

Le présent nom reste difficile à appréhender. Le substantif *Eog*, "saumons", de même que l'adjectif *Eog*, variante de *Aog*, "roui, fermenté, mur", est inapproprié. Il semble s'agir d'un terme construit avec le suffixe *-eg*, prononcé dans sa forme archaïque *-og* vers Plogoff.

---

### An Toull Du

- **Transcription phonétique :**

[ãntuldy]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une habitation qui est ressorti de l'enquête orale à Cléden-Cap-Sizun. Il est formé de l'article défini *An*, qui suit *Toull*, terme polysémique (trou, entrée, embrasure, cavité, lit du vent...) qui dans le cas présent, associé à *Du*, veut dire "noir" avec un caractère péjoratif. *An Toull Du* est littéralement "le trou noir", mais l'expression veut dire ici "l'endroit sombre" ou la "mauvaise maison sombre".

### **Ar C'hastell**

- **Transcription phonétique :**

[ar'ha:stɛl] [kastɛl]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Castel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu qui désigne un village, composé de *Ar*, article défini, qui provoque la mutation spirante sur le second élément *Kastell*, ce dernier signifie "château" et peut en toponymie correspondre à des édifices anciens. L'absence totale de formes anciennes cependant rejettent cette idée cette fois. N'est-ce pas la proximité de *Beg ar Chastell-Meur* (Voir ce nom), un peu plus au nord qui a donné ce nom ?

---

### **Ar Yeun**

- **Transcription phonétique :**

[ariyn] [arɣyn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Etang du Loc'h

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Etang de Laoual ; Ar Yeun)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Dans ce nom de lieu l'article défini *Ar* précède *Yeun*, variante palatalisée de *Geun*, qui veut dire "marécage, marais" en général. Il désigne ici la zone encaissée qui sépare la commune de Cléden-Cap-Sizun de celle de Plogoff, y compris le plan d'eau qui s'y trouve et auquel le nom s'applique en breton. La forme "étang de Laoual" qui figure sur les cartes pour nommer celui-ci n'a pas d'équivalent dans la langue courante et découle abusivement de *Laoual*, nom d'un village de Plogoff.

## **Barboa**

- **Transcription phonétique :**

[bar'bo.a]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village qui se trouve à proximité de *Tal ar C'hef*, au sud-est du bourg, sur une petite butte qui domine un ruisseau. Cette situation pourrait nous incliner à voir à l'instar de Daniel Bernard, le nom *Barr*, "sommet, éminence" comme premier élément. Le déterminant en revanche nous échappe. Le terme *Poazh* ne serait pas incongru mais ne tient pas linguistiquement : ce mot se prononce [poax] localement. Daniel Bernard y voit *Boa*, "bouée", terme qui surprend en toponymie.

---

## **Bremel**

- **Transcription phonétique :**

[bremɛl]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Bremael
- 1547 : Bremel
- 1621 : Bremahel
- 1639 : Bremeal
- 1790 : Bremel
- 1815 : Bremel
- 1836 : Bremel

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Brémel ; Bremel)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Les formes anciennes du nom ainsi que la topographie du lieu nous conduisent à voir dans le premier composant le mot *Bre*, "mont" (ou *Brenn*, "mamelon, colline arrondie"). Le déterminant est très vraisemblablement le nom d'homme *Mêl*, après réduction de la

diphthongue sur le *-e*. Il est fréquent en toponymie et attesté sous la forme *Mael* dans le Cartulaire de Redon au milieu du IXe siècle. Il a pour sa part le sens de "prince, noble, chef".

---

## **Brezoulouz**

### • **Transcription phonétique :**

[brezulus] [bruzulu] [brɔxarxɛl]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Brezouroux
- 1537 : Bressoulloux
- 1540 : Bresoulouz
- 1541 : Bresouloux
- 1573 : Brehouloux
- 1678 : Bresoulous
- 1680 : Brezoulloux
- 1690 : Brezouloux
- 1703 : Bresoloux
- 1719 : Bresoullou
- 1743 : Brezoulou
- 1790 : Brezouloux
- 1808 : Brezoulous
- 1815 : Brouzoulou
- 1836 : Brezoulou

### • **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Brézoulous ; Brezoulous)

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de ce village se compose du premier élément *Bre*, "mont", ayant également subi une contamination que l'on retrouve parfois à l'oral (*Bre*-> *Brou*-/*Bru*-), par influence des voyelles qui figurent dans le déterminant. Ce dernier reste bien obscur et d'après la forme de 1434, comporte initialement non pas un -l mais un -r : *\*dourouz* ?

---

## **Burbutul**

### • **Transcription phonétique :**

[byrbytyl] [pyrbytyl]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1540 : Brenburtul

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Bien que ne figurant à l'écrit que part une forme remontant à 1540, le nom a été conservé dans la mémoire orale des habitants de Cléden-Cap-Sizun. Il se compose de la forme évoluée de *Brenn*, "colline, mamelon" suivi du déterminant *Burtul*, "vautour", terme étonnant que l'on retrouve dans *Burtuled*, chapelle située sur une colline en Saint-Servais (22). *Brenn* a subi une métathèse. La métathèse est un phénomène linguistique courant en breton consistant en une permutation de lettres au sein d'un même mot. Elle se produit souvent dans la langue quotidienne, où dans certaines zones, on utilise les formes initiales alors que dans d'autres on emploie des formes issues de ce processus. Exemples : *balan/banal*, *martezel/matreze*, *bepred/berped*, *bremañ/berman...*). Elle s'est doublée d'une contamination du -e en -u, par influence des -u figurant dans le second élément. L'une des formes orales connaît même un renforcement de l'initiale B en P.

---

### **Chapel Kerazan**

• **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlkɛrã:n]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Sébastien)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un édifice religieux disparu composé d'un premier terme *Chapel*, qui veut dire "chapelle" en français, du latin *Cappa*. Il se trouvait au village de *Kerazan*, déterminant du nom. Voir à *Kerazan*, pour le sens détaillé de celui-ci. La chapelle est tombé en ruines il y a quelques décennies. Elle était placée sous le vocable de Saint Sébastien, *Sant Sebastian* en breton.

---

### **Chapel Langroaz**

- **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlãgrwaz] [ʃapɛlãgwaz]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1643 : chapelle de la Vraye Croix
- 1680 : chapelle de Sainte-Croix

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle de Langroas)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé de *Chapel*, du latin *Cappa*, qui veut dire "chapelle". Le terme précède *Langroaz*, nom du hameau où se trouve cet édifice. Voir à *Langroaz*, pour le sens détaillé.

---

## **Chapel Sant Tual**

- **Transcription phonétique :**

[sãndyal] [sãntyɑl]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1673 : Saint Dual (chapelle)
- XVIIIe s. : chapelle Saint-Tugdual
- 1836 : Saint Tugdual

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Tugdual)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le composant initial est *Chapel*, du latin *Cappa*, qui veut dire "chapelle". L'édifice dont il est question se trouve près de *Trousent* et dédiée à *Tugdual*, dont la forme orale locale est *Tual* ou *Dual*. Ce "saint" - *Sant* en breton - était sollicité pour soigner différentes maladies, mais aussi par les meuniers pour obtenir du vent. Henri Goardon et Daniel Bernard ont recueilli le dicton suivant à son propos :

*Troc'hañ an ed du a-raok Gouel sant Dual,  
Gant aon e yafe gant an aval.*

(Coupez le blé noir avant le pardon de Saint Tugdual)

De crainte qu'il ne parte avec le vent).

---

### **Chapel Sant-Tei**

• **Transcription phonétique :**

[sãn'tej] [sãnt'ɛʎaraz] [sãnt'ɛʎarhaz]

• **Formes anciennes attestées :**

- vers 1118-26 : Sancti Tuocci
- 1540 : Sainctey (chapelle de)
- 1616 : Sainct Hey
- 1637 : Saint Dei
- 1637 : Saint Dey
- 1640 : Saint Ey
- 1641 : Saint Tey
- 1642 : Saint Dey
- 1643 : chapelle de M. Sainct Tey
- 1643 : Saint They
- 1649 : Saint Thei
- 1669 : Sainct They
- 1815 : St They
- 1836 : Saint-They

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Saint-They-ar-Raz ; Chapelle Saint-They)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé de *Chapel*, qui veut dire "chapelle" en français, du latin *Cappa*. Selon Bernard Tanguy, le déterminant qui suit est *Sant Tei*, forme évoluée - de très longue date - de *Sant Dei*, par renforcement du -d initial. Ce saint personnage, qualifié de disciple de Saint Gwennole, est connu sous la forme saint Day outre-Manche en Cornouailles. Il est l'éponyme de la commune de Lothey et le patron de deux autres chapelles situées non loin, à Poullan et à Plouhinec. D'aucuns affirment que pour différencier la chapelle de Cléden de celles-ci, il est parfois fait usage de l'expression *Sant Tei ar Raz*, en référence à *ar Raz*, c'est-à-dire au Ras de Sein.

---

### **Feunteun ar Gilou - Feunteun Sant Gwennole**



- **Transcription phonétique :**

[fœntœnar'gɪlu] [fœntœnsãnge'nole]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Feunteun ar C'hilou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Feunteun*, le premier élément qui compose ce nom veut dire "fontaine", parfois "source". Il est issu du latin *Fontana* de même sens. Il serait suivi, aux dires de l'une des personnes enquêtées, de *Gilou*, variante de *Gelou*, collectif attesté dans le Cap-Sizun de *Gelaouenn*, qui veut dire "Sangsue". La chapelle était placée sous le vocable de Saint Gwennole, qui lui vaut l'autre dénomination de *Feunteun Sant Gwennole*.

---

### **Feunteun Sant**

- **Transcription phonétique :**

[fœntœnsãnt]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est composé d'un premier élément *Feunteun*, qui veut dire "fontaine", parfois "source". Il est issu du latin *Fontana* de même sens. Il précède a priori un article défini disparu. Le dernier terme paraît être *Sant*, qui veut dire "saint" en français. En effet, le -t final s'entend dans les formes orales. Surtout, l'édifice est situé à *Lannuet*, qui semble bien avoir été un *Lann*, "lieu sacré" et un centre religieux, avec une chapelle (aujourd'hui disparue) et une croix toujours en place (Voir *Lannuet*).

Malgré ces éléments convergeants, rien n'interdit cependant d'envisager non plus comme déterminant le terme *San*, variante locale de *Saon* qui signifie "conduit", "canal", parfois "ruisseau". Il correspond au gallois *Safn*. En toponymie, le terme peut s'appliquer soit à la vallée, soit au cours d'eau qui y coule éventuellement. Le -t final de la forme orale serait simplement indu.

---

### **Feunteun Sant Tei**

- **Transcription phonétique :**

[dãna'foentoen] [foentoensãtɛɛ]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Fontaine Saint-They

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine Saint-They)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément est *Feunteun*, du latin *Fontana*, qui veut dire "fontaine". *Sant* signifie Saint et *Sant Tei* est le patron de la chapelle *Sant Tei* toute proche (Voir *Chapel Sant Tei*, pour plus d'informations).

---

## **Chapel Sant Tremeur**

• **Transcription phonétique :**

[ʃapɛlsãtremœr] [ʃapɛlsãtremœr]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Chapelle Saint-Tremeur)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé de *Chapel*, qui veut dire "chapelle" en français, du latin *Cappa*, auquel est associé *Sant Tremeur*. *Sant* veut dire simplement "saint". D'après l'inscription en breton de 1538 qu'elle abrite la chapelle paraît placée sous le double vocable de *Tremeur* et de *Gweltaz*. En voici, une lecture et une traduction par Gw. Le Menn :

*EN ENOR DA DOE ON CROEAS  
DA SANT TREMEUR HA SANT GUELTAS  
EZ BOE FOVNTET AN CHAPEL MAN  
DAN ZUL QUENT FEST AN SPERET GLAN  
OUZIT BREMAN AN DAT DRE GONT  
MIL PEMP CANT EIZ BLOAZ HA TREGONT.*

("En l'honneur de Dieu qui nous créa  
A saint Tremeur et saint Gildas  
Fut fondée cette chapelle  
Le dimanche avant la fête de l'Esprit-Saint [la Pentecôte]  
Sachez maintenant la date par comte

Mille cinq cent trente-huit ans")

Le destin de ces deux personnages est lié. Selon la Tradition hagiographique, le second ayant permis au premier de recouvrer la vie, précédemment décapité par son père, le tyran *Conomor*. D'aucuns pensent que *Tremeur* et *Gweltaz* ne sont en réalité que deux hagionymes pour un personnage unique. D'après Daniel Bernard, *Tremeur* est prononcé *Tremel* dans le Cap-Sizun.

---

### **Feunteun Sant Vazo**

- **Transcription phonétique :**

[fœntœnsēnmazo] [fœntœnsānvazo]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Fontaine Saint Mathieu)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément est *Feunteun*, du latin *Fontana*, qui veut dire "fontaine". *Sant* signifie Saint et *Sant Vazo* est la forme bretonne de Saint Mathieu. L'édifice en question se trouve près de la chapelle *Sant Tei*.

---

### **Feunteun Santez Katell**

- **Transcription phonétique :**

[sāntɛskatɛl]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une fontaine située non loin de *Tal ar C'hef*. *Feunteun*, le déterminé, veut dire justement "fontaine", parfois "source", du latin *Fontana*. Le déterminant est *Santez Katell*, correspondant à "Sainte Catherine" en français.

---

### **Gourlannoù**

- **Transcription phonétique :**

[gurlãnu]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Gouelannou ; Gourlannou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village situé au sud de *Kerveur*. Il s'agit dans doute du pluriel en *-où* de *Korlann*, dont les lieux ainsi dénommés désignent généralement un "parc à moutons", c'est-à-dire un lieu enclos, par un mur de pierres, sens que le terme a conservé en gallois (*Corlann*). L'appellatif n'est pas très courant en toponymie mais se rencontre un peu partout sur le territoire du domaine du breton.

---

## **Greaneg**

- **Transcription phonétique :**

[(greã:nu)] [gereãnek] [greãnek]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Greanec ; Gréanec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé du substantif *Graean*, dérivé de *Grae*, "gravier", identique au gallois *Graian*. Il est associé au suffixe *-eg*, qui en marque l'abondance en l'endroit.

---

## **Hent Kerfeurgeul**

- **Transcription phonétique :**

[enkɛrfœrgœl]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Route de Kerfeurgeul)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Hent*, le premier élément de ce nom de voie, signifie simplement "route, chemin". Il précède *Kerfeurgeul*, nom de village que cette voie permet d'atteindre. Voir le nom du village, pour le sens détaillé de celui-ci.

---

**Keramu**

• **Transcription phonétique :**

[kɛRAMy.] [kɛRMy.]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu qui se compose de *Kêr*, "village, lieu habité", suivi d'un déterminant très incertain.

Le terme *Kêr* mérite à lui seul un développement particulier, car on le rencontrera souvent dans cette étude. Il est vrai qu'il agrmente abondamment notre environnement toponymique. Il peut désigner soit une simple "maison", mais aussi un "regroupement de maisons", autrement dit un "village", de taille diverse, au point de s'appliquer également à une "ville" (*Kêr Vrest*, *Kêr Landerne*). Le terme a cependant évolué dans le temps. Initialement, il avait le sens de "lieu enclos", sorte de "château" ou "citadelle", identique au sens qu'il a conservé en gallois aujourd'hui. Il découle du terme *Kaer*, qui serait issu d'un hypothétique mot brittonique *Kagro*, ayant pour signification "lieu clos, entouré de pierres". Lors des invasions vikings (Fin Xe siècle), *Kêr* recouvre une réalité légèrement différente en désignant plutôt un "village défendu, fortifié". Par la suite, avec l'arrêt des troubles et le retour de la prospérité, le mot connaît son expansion et prend le sens d'"exploitation rurale" et "endroit habité".

Le déterminant qui suit *Kêr* est en revanche bien incertain. Est-ce *-amu* ou *-ramu* ? Daniel Bernard y voit *Mu*, qu'il traduit par "poulailler" ? Proposons deux autres pistes : *Mu* figure aussi dans le Catholicon de Jehan Lagadec (XVe siècle) avec le sens de "muid", et qui correspond à une ancienne mesure de capacité utilisée pour les liquides, les grains et d'autres matières sèches, de dimension variables selon les endroits et pouvant, par extension, correspondre à la surface de terre que l'on pouvait ensemer avec un muid de grains... Enfin, un nom de lieu de Saint-Yvi noté "Kermamut" aujourd'hui et "Queranmut" en 1683 fait proposer à A. Deshayes le patronyme *ar Mud*, issu de *Mud*, "muet". Est-ce ce composant que l'on retrouve ici après chute de la consonne finale ? L'absence de formes anciennes ne permet pas de dépasser le stade des suppositions.

---

## **Kerapudu**

### • **Transcription phonétique :**

[kɛrapudy]

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu ressorti lors de l'enquête de terrain composé du premier élément *Kêr* (Voir la définition détaillée de cet élément à *Keramu*) et d'un déterminant qui nous échappe. Il nous semble relever l'article défini *Ar* amuï, suivi peut-être d'une variante de *Podoù*, "pots". Ce n'est pas impossible mais très hasardeux. Le nom ne correspond pas à un endroit habité aujourd'hui et paraît, aux dires des personnes-ressources enquêtées, provenir de la micro-toponymie.

---

## **Kerazan**

### • **Transcription phonétique :**

[kɛrazān] [kɛr'ān]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1444 : Kerasan
- 1444 : Kerazan
- 1536 : Kerazan
- 1540 : Kerazgan
- 1678 : Kerarsan
- 1696 : Querazan
- 1836 : Kerazan

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom est formé de *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu* pour la définition détaillée) et sans doute du nom d'homme *Azan*, qui selon Albert Deshayes correspond à l'ancien nom que l'on trouve dans le Cartulaire de Redon dès 833-834 sous les graphies *Agdan*, *Agdant*, *Agan*. Il serait formé du préfixe *ad-* et de *Gan*, "fait de naître". Le -z intervocalique tend à ne plus être prononcé à l'oral. On retrouve des toponymes identiques sur les communes de Loctudy, Plouguerneau, Lannilis et Plonéour-Lanvern entre autres.

---

## **Kerbeleg**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrbɛ.lɛk]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerbellec
- 1547 : Kerbelec
- 1645 : Kerbaellec
- 1678 : Kerbellic
- 1689 : Kerbaelec
- 1790 : Kerbellec

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbellec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Beleg*, patronyme courant en Bretagne. Il découle du substantif *Beleg* qui signifie "prêtre". Peut-être est-ce la présence initiale de l'article défini avant *Beleg*, aujourd'hui disparu, qui explique l'absence de lénition après *Kêr*.

---

## **Kerc'hamm**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrhām]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1537 : Kercham
- 1540 : Kercam
- 1547 : Kercam
- 1649 : Kerham
- 1790 : Kerham
- 1836 : Kerham

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerham)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Kamm*, muté sans doute après un article qui a disparu à l'écrit depuis longtemps. *Ar C'hamm* peut être interpréter de différentes manières. Soit *Kamm*, terme qui veut dire "courbe" et qui peut s'appliquer en toponymie à un méandre. Ce n'est manifestement pas le cas ici. Nous préférons alors l'acception du nom d'homme *Kamm*, *Cam* en moyen-breton, qui veut-dire "boiteux". Le patronyme *Cam* est attesté à Cléden-Cap-Sizun en 1547 d'après A. Deshayes.

---

**Kerc'haro**

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'a.ro] [kɛr'hɑ:ɔ] [kɛr'hɑ:ro]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kercaru
- 1467 : Kerharu
- 1524 : Kercaro
- 1536 : Kerharo
- 1638 : Keccharo
- 1790 : Kerharo
- 1815 : Kerharo
- 1836 : Kerharo

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerharo)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est sans doute le nom d'homme *Karo/Karv*, connu comme patronyme. Il signifie "cerf" et correspond au gallois *Carw*. Après le terme *Kêr*, il serait légitime de voir *Karo* affecté par une mutation adoucissante et nous sommes pourtant en présence d'une mutation spirante. Sans doute qu'un article défini *An* aujourd'hui disparu précédait le nom (\**Kerancaru*). *Kerc'haro* était le siège d'un marquisat sous l'Ancien Régime. Le manoir n'est plus mais sa présence est attestée dans les noms de quelques parcelles : *Park ar C'houldri*, "le champ du colombier" ; *an Dourel*, "la tourelle" ; *Foenneg Penn an Alez*, "la prairie du bout de l'allée"...



## **Kerdangi**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'dāgi] [kɛr'tāgi]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1533 : Kertanguy
- 1547 : Kertanguy
- 1612 : Kerdanguy
- 1790 : Kertanguy
- 1815 : Kertanguy
- 1836 : Kertanguy

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kertanguy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est le nom d'homme *Tangi*, sous forme mutée *-dangi* après *Kêr*, mot féminin. Ce prénom, répandu comme nom de famille, est attesté sous différentes graphies dans le Cartulaire de Redon à partir de 834-867 : *Tanchi*, *Tanki*, *Tangi*... Il est lui-même formé de *Tan*, "feu" et de *Ki*, "chien ; guerrier".

---

## **Kerdiern ar Maner**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrdiɛna'mãnɔR] [kɛrdʌɛnamãn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerediern
- 1536 : Guiridiern
- 1540 : Kerdiern
- 1562 : Kerediern
- 1621 : Keridiern
- 1679 : Kerydiern
- 1703 : Kerediern

- 1704 : Kerydierne
- 1790 : Kerdiern-Manoir

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est sans doute un nom d'homme *Rediern*, peut-être de *Ret*, "nécessaire" ou "course" et de *Tiern*, "chef". *Kerdiern* est suivi de *ar Maner*, distinction qui permet de distinguer ce village de *Kerdiern ar Veilh* (Voir ce nom), situé en contre-bas. *Ar Maner* comprend l'article défini *Ar* puis *Maner*, qui signifie "manoir", emprunt à l'ancien français *Maner*, lui-même issu du latin *Manere*, "demeurer, rester". *Kerdiern* est attesté comme étant le siège d'une ancienne seigneurie. Il est à noter que généralement le déterminé *Maner* précède le nom du village (cf. *Maner Kerazan* par exemple) où se trouve cette demeure. Il est fort à parier que cet ordre s'est construit sur le modèle *Kerdiern ar Veilh*, anciennement attesté également.

---

## **Kerdiern ar Veilh**

• **Transcription phonétique :**

[gɛrdʎɛnarvɛʎ] [kɛrdʎɛnarvɛʎ]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Keridiern an Velin
- 1666 : Keridiern en Meil
- 1681 : Keridiern an Vill
- 1790 : Kerdiern ar Veil
- 1837 : Kervivern ? ar veil

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerdiern ar Veil)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Kerdiern* constitue le déterminant de ce nom tandis que *ar Veilh* en est le déterminé. Pour le sens de *Kerdiern*, voir *Kerdiern ar Maner*. L'article défini *Ar* provoque la lénition de *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Cette précision permet de différencier ce village donc de *Kerdiern ar Maner* ("le manoir"). L'ordre des composants est assez peu courant pour être souligné. Généralement, *Meilh/Milin* précède le nom du village aux dépendances duquel il se trouve. Cela s'explique peut-être - en partie du moins - par le caractère ancien du moulin. Autre particularité à souligner : la variante *Meilh* (de *Milin*)

apparaît déjà à l'écrit dans la forme ancienne de 1666, preuve s'il en était que cette dérivation n'est pas des plus récentes.

---

### **Kerdrein**

• **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Kerdrein
- 1549 : Kerdrein
- 1683 : Kerdrain

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom sorti d'usage ont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le composant qui suit semble être *Drein*, qui veut dire "épines".

---

### **Kereben**

• **Formes anciennes attestées :**

- 1610 : Kereben

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom sorti d'usage dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est peut-être le nom d'homme *Eben*, peut-être identique à l'obscur *Iben* que l'on retrouve dans le nom de commune Pleyben. Nous nous en tiendrons à cette idée, faute de données plus étayées.

---

### **Kerengar**

• **Transcription phonétique :**

[kɛrɛ̃.ɡar] [kɛrɛ̃ɡar]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1386 : Kerengal
- 1401 : Kerhengar
- 1501 : Kerhengar
- 1541 : Kerengar
- 1610 : Kerengart
- 1688 : Keringar
- 1790 : Kerengar
- 1815 : Keringar
- 1836 : Kervingan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keringar ; Keringard)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit n'est pas *Hengar*, comme le pensait de prime abord A. Deshayes, en se basant sur la forme ancienne de 1501. Celle de 1386 qu'il a relevée par ailleurs, si elle correspond bel et bien à ce toponyme, suggère la présence de l'article défini ancien *En*, suivi de *Gall*. Ce dernier est un nom de personne, très fréquent comme nom de famille. D'après les travaux menés par Gw. Le Menn, ce patronyme est le plus porté en Bretagne. Il signifie "étranger, français", dans le sens de "non breton" ou "non bretonnant".

---

## **Kerfeurgeul**

• **Transcription phonétique :**

[kɛrfœlgœl] [kɛrpœlgœl]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1445 : Kerfezcal
- 1540 : Kerfezquell
- 1547 : Kerfezguel
- 1650 : Querferguel
- 1679 : Kerferguel
- 1687 : Kerferguelle
- 1708 : Kerferguel
- 1790 : Kerferguel
- 1815 : Kerferguel

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerfeurguel ; Kerfeurgueul)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est extrêmement altéré. D'après les formes anciennes recueillies, il doit s'agir d'un nom d'homme, pour lequel A. Deshayes envisage un nom construit sur *Fez/Fiz*, issu du vieux-breton *Fid*, "foi", devenu *Feiz* en breton moderne. Le second terme serait *Cal*, "avisé, sage, prudent". Le nom correspond au gallois *Ffyddgall*, "sage en foi".

---

### **Kerfraval**

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'fra.val]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1445 : Kerfraval
- 1547 : Kerfraval
- 1790 : Kerfraval

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Contrairement au nom précédent, celui-ci est resté stable depuis le milieu du XVe siècle, au moins. Le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est le nom d'homme *Fraval*, attesté en moyen-breton sous la même forme. Il découle probablement du nom attesté dans le Cartulaire de Redon en 833 sous la forme *Framuual*, construit sur *Uual*, "valeur" et *Fram*, dont le sens est incertain. *Fraval* est un patronyme répandu aujourd'hui.

---

### **Kergaledan**

• **Transcription phonétique :**

[kɛrgaledãn]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kercaledan
- 1541 : Kergaledon
- 1603 : Kergalledan
- 1621 : Kergaledan
- 1638 : Kergaladen
- 1704 : Kergualeden
- 1790 : Kergaledan
- 1836 : Kergaledan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergaledan ; Kergalédan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit pourrait être le nom d'homme *Kadelan*, variante de *Kadalan*, issu de *Catuallon* mentionné dans le Cartulaire de Redon en 833. C'est en tout cas l'idée émise par A. Deshayes, malgré la forme *Kercaledan* de 1540. Cette dernière plaide davantage pour un diminutif en *-an* de *Kaled*, anthroponyme et patronyme attesté, qui veut dire "dur, ferme, sévère". Le nom n'est d'ailleurs pas sans rappeler celui de Saint Collodan, patron inconnu actuel de Plogoff et ancien de l'île de Sein, titulaire d'une chapelle dite "Saint-Caloudan" en 1774 dans la première localité.

---

## **Kergaradeg**

• **Transcription phonétique :**

[kɛrga'radɛk]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1536 : Kergarradec
- 1540 : Kercaradec
- 1547 : Kercaradec
- 1634 : Kergaradec
- 1790 : Kergaradec
- 1815 : Kergaradec
- 1836 : Kergaradec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergaradec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Kergaradeg* est un toponyme assez courant en Bretagne. Son premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Il provoque la mutation du nom d'homme *Karadeg* qui lui succède. *Karadeg* signifie "aimable" et découle du vieux-breton *Caradoc*, attesté sous la forme latinisée *Caratocus* vers 1081-1113. On le retrouve dans le nom de village *Poulc'haradeg*.

---

## **Kergern**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'gɛrn] [kɛrgɛrn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Kerguern
- 1547 : Kerquern
- 1790 : Kerguern

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerguern)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Si l'on se fît uniquement aux données textuelles, le déterminant qui suit semble être *Gwern*, "marais, aulne", à envisager aussi comme patronyme. Pourtant, les formes orales recueillies plaident pour un terme bien différent, sans doute *Kern*, qui signifie "sommet". La topographie des lieux le confirme. Le terme apparaît ici sous forme lénifiée après *Kêr*, mot féminin.

---

## **Kergioc'h**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrgjoɰ]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerguyoch

- 1540 : Kerguyoch
- 1547 : Kerguyoch
- 1600 : Keruioch
- 1678 : Kergioch
- 1790 : Keruioch
- 1815 : Keruioch

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keruioc'h)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est à rapprocher du terme *Gioc'h*, "bécassine". Il existe un toponyme identique à Poullan, Kernilis et Plounérin.

---

**Kergleger**

• **Transcription phonétique :**

[kɛR(g)lɛgɛR] [kɛRGlɛgɛR]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kercleguer
- 1547 : Kergleguer
- 1602 : Kerleguer
- 1790 : Kergleguer
- 1815 : Kergleguer
- 1836 : Kerglique?

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergléguer ; Kergleguer)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Kleger*, dans sa forme lénifié après *Kêr*. Le terme *Kleger*, très fréquent en toponymie bretonne (notamment sur le littoral), désigne un "amas rocheux". Une commune du Morbihan près de Lorient porte ce nom.



## **Kergwez**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerguez

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom sorti d'usage dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit n'est pas des plus aisés à cerner, compte-tenu du peu de données à notre disposition. Il pourrait s'agir de *Gwez*, "arbre", du vieux-breton *Guid* et du moyen-breton *Guez*, quoique non attesté ainsi ailleurs après *Kêr*, si ce n'est dans sa forme singulative. N'écartons pas *Gouez*, "sauvage, farouche", qui a donné un nom de famille également.

---

## **Kergov**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kergouff
- 1540 : Kergoff

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergouff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom sorti d'usage dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). On serait tenté de voir dans le déterminant qui suit le nom d'homme et de métier, *Ar Gov*, "le forgeron".

Toutefois, l'article défini n'est pas retranscrit dans les formes anciennes et la graphie -*gouff* de 1426 n'est pas sans rappeler l'une des graphies anciennes de la commune voisine Plogoff, de la même époque, à savoir Ploegouff en 1405. Le déterminant qui suit *Plou(ev)* est d'après B. Tanguy l'éponyme Saint Kov et pourrait expliquer le nom de lieu dont il est question ici.

---

## **Kergroaz**

- **Transcription phonétique :**

[kɛʁɡʀwa.z]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1620 : Kergroix

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergroas)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est le substantif *Kroaz*, qui veut dire "croix". Il apparaît sous forme mutée après *Kêr*, mot féminin.

---

### **Kergrodez**

• **Transcription phonétique :**

[kɛʁɡʀɔ.dɛs]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kergrodes ; Kergrodès)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit pourrait être la forme lénifiée de *Krodez*, après réduction de la diphtongue sur le -o, nom d'homme qui explique *Kergroadez* en *Brelez*. A. Deshayes rapproche le terme du gallois *Crwysedd* qui veut dire "lutte ; bataille".

---

### **Kergweganiou**

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1540 : Kergueganiou

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom sorti d'usage dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Si l'on se fit à la seule forme ancienne à notre disposition, le déterminant qui suit est *Gwegan*, soit dans une forme diminutive (variante de -ol/-ou ?), soit dans un pluriel abusif. En effet, le pluriel de ce patronyme est en principe *Gweganed*. *Gwegan* est un générique pour dire "guerrier". Il est formé soit de *Uuic*, terme d'origine indo-européenne (cf. le gaulois *Vicos*, le germanique *Wig* et le vieux-breton *Uueth*), qui veut dire "combat", soit de *Uid-*, "vue, vision".

---

## **Kerhermen**

### • **Transcription phonétique :**

[kɛʁɛrmɛn]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1449 : Kerhermen
- 1540 : Kerermen
- 1547 : Kerermen
- 1790 : Kerermen
- 1815 : Kerermen
- 1836 : Kerermen

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est d'après A. Deshayes un nom d'homme *Hermen*, issu d'un éventuel *\*Haermaen*, pouvant associer *Haer*, "fort, vigoureux" à *Maen*, "fort, puissant".

---

## **Kerioled**

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Keryoret
- 1547 : Keryoret
- 1669 : Keriolet
- 1690 : Keryolet
- 1790 : Keryolet
- 1815 : Keryalot
- 1836 : Keriolet

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keriolet)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *-ioled*, après dissimilation, c'est à dire changement du /r/ en /l/. Quel est donc ce terme ? Peut-être est-ce *Gored*, après palatalisation du g-, qui veut dire "barrage à poissons, pêcheurie". La topographie ne plaide pas pour ce mot toutefois. Il pourrait s'agir alors de *Rioled*, qui on le sait, connaît une variante *Rioled*, du nom vieux-breton *Riuuoret*, formé avec *Uuored*, "secours".

---

## **Kerivel**

• **Transcription phonétique :**

[kɛRiβɛl] [kɛRiVɛl]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerivel
- 1547 : Kerivel
- 1679 : Keryvel
- 1690 : Kerrivel
- 1703 : Kerrinvel
- 1790 : Kerivel
- 1836 : Kerrivel

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est incertain. Nous sommes peut-être en présence du nom d'homme *Rivel*, sans doute issu de l'ancien nom orthographié Rimaël en 837 dans le Cartulaire de Redon. Celui-ci est formé de *Ri*, "roi et *Mael*, "prince".

---

## **Kerlaeron**

• **Transcription phonétique :**

[kɛR'la.Rõn]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerl(l)azron
- 1540 : Kerlaezron
- 1547 : Kerlazron
- 1638 : Kerlaron
- 1649 : Kerlaeron

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlaëron ; Kerlaeron)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Kerlaeron* est un toponyme relativement courant. Le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant n'est pas *Laeron*, pluriel de *Laer* qui veut dire "voleur". Ce serait occulter l'autre acception que peut revêtir cet ancien *Lazron*, issu du vieux-breton *Ladtron*, qui veut dire "mare, étang". C'est un terme lié à l'hydronymie qui donne son nom à un affluent de l'Isole, entre Spézet et Gourin. Et ce n'est sans doute pas par hasard que cette appellation de *Kerlaeron* s'applique à un village près duquel coule un ruisseau qui sert de limite communale avec Goulien.

---

## **Kerlann**

• **Transcription phonétique :**

[kɛrlaõn] [kɛrlãn]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1610 : Kelannec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerlan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce village se trouve près de la limite avec Goulien, au nord de *Kerlaeron*. Son nom est constitué du premier composant *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Lann*, "lande", après la perte du suffixe non accentué *-eg*, qui en marque l'abondance en l'endroit et qui était annoté dans la forme écrite de 1610.

## **Kerlaouen**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'lawɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerlouuen
- 1540 : Kerlouen
- 1547 : Kerlouen
- 1549 : Kerlaouen
- 1634 : Kerlaouen
- 1658 : Kerlaouan
- 1790 : Kerlaouen
- 1836 : Kerlaouen

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est vraisemblablement *Laouen*, nom d'homme qui veut dire "joyeux, gai", du vieux-breton *Louuen*, de même sens.

---

## **Kerlaouen Vihan**

- **Transcription phonétique :**

[kɛr'lawɛn'vi.ɛn]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé de *Kerlaouen*, nom de village à part entière (Voir ce nom), suivi de l'adjectif *Bihan*, "petit", sur lequel il provoque la lénition.

---

## **Kerleo**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrleo]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Kerleu
- 1547 : Kerleau
- 1708 : Kerleo
- 1790 : Kerleau
- 1836 : Kerléo

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerléo ; Kerleo)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est le nom d'homme *Gleo*, devenu patronyme sous les graphies impropres *Gléau* ou *Le Gléau*. Il remonte à l'ancien *Gleu* attesté dans le Cartulaire de Redon en 869 et veut dire "brave, hardi". Il se présente ici après chute du -g lénifié.

---

**Kerleodin**

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'lobdin]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerleaudyn
- 1540 : Kerleodyn
- 1547 : Kerleaudin
- 1551 : Kerleaudin
- 1679 : Kerlaudin
- 1704 : Kerleodin
- 1790 : Kerleaudin
- 1836 : Kerléodin

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerléodin ; Kerleodin)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est incertain. Peut-être est-ce un nom d'homme \**Gleodin*, comme *Gleo* dans *Kerleo* (Voir ce nom). Albert Deshayes estime peut-être qu'il puisse s'agir de \**Leodin*, formé sur *Leo*, nom d'homme d'origine obscure (<\**Leui*au ?) et *Don*, "homme" en vieux-breton. *Din*, "colline fortifiée", paraît bien improbable ici. En résumé, rien n'est vraiment assuré.

---

## **Kerloc'h**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrlɔx]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Kerlouch
- 1616 : Kerloch
- 1790 : Kerloch

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Il précède *Loc'h*, qui a pour sens "étang", notamment côtier. Ce terme panceltique, comme se plaît à le souligner *Divi Kervella* en donnant l'exemple du lac *Loch Ness*, est fréquent sur le littoral sud-Cornouaille et se trouve associé à *Kêr* à *Combrit*, *Loctudy*, *Plobannalec-Lesconil*, *Tréffiagat*, *Penmarc'h*, *Plomeur*, *Primelin*. Est-ce à l'étang d'*Ar Yeun* (voir ce nom) que le village fait allusion ? C'est très probable car il se trouve pratiquement sur ses rives.

---

## **Kerloc'hoù Du**

Kerlouchoudu

- **Formes anciennes attestées :**

- 1561 : Kerlouchoudu

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**



Nom de lieu sorti d'usage dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit semble bien être *Loc'hoù*, pluriel de *Loc'h*, "étang", suivi de *Du*, qui signifie "noir", c'est-à-dire le plus souvent, s'agissant d'une retenue d'eau, "profond". Voir *Kerloc'h*, pour davantage d'éléments sur le terme *Loc'h*.

---

## **Kerludu**

### • Formes anciennes attestées :

- 1426 : Kerludu
- 1426 : Kerludu
- 1547 : Kerludu
- 1790 : Kerludu

### • Autres informations sur le sens du toponyme :

Nom de lieu sorti d'usage dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Ludu*, "cendres".

---

## **Kerveur**

### • Transcription phonétique :

[ker'mæɾ] [kERVœR]

### • Formes anciennes attestées :

- 1538 : Kermeur
- 1688 : Kerveur
- 1790 : Kermeur
- 1815 : Kermeur
- 1836 : Kermeur

### • Autres informations sur le sens du toponyme :

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Meur* dans sa forme lénifiée. Il veut dire "grand", qualificatif sorti d'usage, concurrencé par *Bras*, le seul toujours usité au quotidien. *Meur* découle du gaulois *Maros* (identique au gallois *Mawr*) et confère un caractère

ancien au nom auquel il se rapporte. Il est devenu patronyme - *ar Meur* - et est également productif à ce titre en toponymie.

---

## **Kernaod**

### • Formes anciennes attestées :

- 1540 : Kernault
- 1540 : Kernault
- 1547 : Kernault
- 1649 : Kernot
- 1665 : Kernaut
- 1790 : Kernot
- 1815 : Kernot
- 1836 : Kernot

### • Variantes orthographiques recensées actuellement :

(Kernot)

### • Autres informations sur le sens du toponyme :

Nom de lieu dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit "*Not*" provient de l'agglutination de l'article breton "(a)n" au terme suivant *Aod*. Ce dernier signifie "rive" mais aussi "hauteur, côte". Il peut s'appliquer à des endroits situés bien loin de la mer, comme dans le nom de commune Dault par exemple. Ce terme provient du latin *Altus*, "haut, élevé", par le vieux-breton *Alt*, puis le moyen-breton *Aut*.

---

## **Kernevez**

### • Transcription phonétique :

[kɛrneve]

### • Formes anciennes attestées :

- 1634 : Kernevez
- 1650 : Kerneves
- 1790 : Kernevez
- 1815 : K(er)neves

➤ 1836 : Kernevez

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kernévez ; Kernevez)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Nevez*, "nouveau, récent" (par opposition à *Kozh*). Le caractère "nouveau" n'est plus d'actualité, puisque le village est déjà attesté en 1634. Un autre village de même nom existait autrefois dans les environs de *Trougêr*, comme le montre le recensement des pêcheurs de 1547, sur lequel figure le nom "*Kernevez-Trouguer*".

---

## **Kerninon**

• **Transcription phonétique :**

[kɛrninõ]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kernynon
- 1547 : Kernynon
- 1600 : Kerninon
- 1610 : Kerninnon
- 1790 : Kerninon
- 1815 : Kerninon
- 1836 : Kerninon

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Ninon*, nom d'homme, dont l'origine est discutée. Pour A. Deshayes, il procède de l'ancien *Ninmon*, attesté en 868 dans le Cartulaire de Redon. Il s'agirait d'un nom tautologique formé de *Nin*, "faîte, sommet" et *Mon*, "éminence, supériorité". C'est également l'idée avancée par Bernard Tanguy pour les deux villages de même nom en Brélès et en Scaër.

---

## **Kernizien**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kernysien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Kernysien)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu dont le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est incertain avec si peu de données à notre disposition. Il pourrait s'agir du nom d'homme obscur *Neizien*, que l'on retrouve sous différentes formes altérées en toponymie. Il comporterait peut-être la racine *Neiz*, découlant peut-être de \**Neth*. Ce nom est en tout cas sorti d'usage, à moins qu'il ne soit tout simplement mal localisé. Il existe en effet à Beuzec-Cap-Sizun un lieu dénommé *Kernin*, formé de ce composant et dont la forme écrite était Kerneizien en 1541.

---

## **Kernou**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1714 : Kernou ou Pratlan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage, basé sur la forme écrite de 1714. Le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le second composant est incertain et sujet à différentes interprétations compte-tenu du manque de données à notre disposition. Il se peut d'ailleurs que cette forme *Kernou* ne soit qu'une forme erronée de *Kernod* (Voir ce nom). L'endroit connaît une appellation alternative *Pradlann* (voir à cette entrée).

---

## **Kerouzien**

- **Transcription phonétique :**

- [kɛruʎɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1634 : Kerouzien

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Cette fois encore, nous ne savons pas s'il s'agit d'un nom de lieu de Cléden sorti d'usage ou d'une erreur de localisation. L'une des personnes-ressources croit se souvenir d'un lieu ainsi dénommé dans les environs de *Trouzent*. Il correspond aussi à *Kerouzien*, un nom de village de la comune voisine de Goulien. Après le composant *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément), nous avons très probablement affaire, après chute du g- lénifié, au nom d'homme Gouzien. Ce nom, devenu nom de famille, est assez présent en toponymie, notamment dans les environs. C'est d'ailleurs cet anthroponyme qui pour B. Tanguy et A. Deshayes expliquerait le nom *Gwaien*, forme bretonne d'Audierne, que l'on retrouve aussi dans le cours d'eau qui s'y écoule (Le Goyen). Il serait quant à lui formé du terme *Gen*, qui veut dire "naissance, famille".

---

## **Kerrojel**

• **Transcription phonétique :**

[ke'ʀɔʒɛl] [kɛʀɔʒɛl]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerroger
- 1547 : Keroger
- 1634 : Kerrogel
- 1678 : Querogel
- 1687 : Kerrogell
- 1790 : Kerogel
- 1815 : Kerogel
- 1836 : Kerrogel

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerogel)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est le nom d'homme d'origine germanique *Roger*, bien connu comme prénom. L'évolution du -r final en -l est un processus attendu. Le toponyme *Kerrojel* se rencontre ailleurs en Bretagne.

---

## **Kersaodi**

### • **Transcription phonétique :**

[kɛʀzodi] [kɛʀzodiviɛn] [kɛʀzodivra.z]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1444 : Kersaudy
- 1540 : Kersaudi
- 1540 : Kersauldy
- 1547 : Kersaudy
- 1679 : Kersody
- 1704 : Kersaudicq
- 1790 : Kersaudy
- 1815 : Kersaudy
- 1836 : Kersaudy
- 1836 : Kerzaudy

### • **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersaudy)

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de *Kêr* qui signifie "village, lieu habité" (Voir *Keramu* pour le sens détaillé de ce terme). Le second élément est le nom d'homme *Esaodi*, attesté sous la forme Exaudi en 864 dans le Cartulaire de Redon. La voyelle qui est présente à l'initiale du nom dans la forme la plus ancienne a disparu par aphérèse, en raison du déterminé *Kêr*. L'un des interlocuteurs rencontrés lors de l'enquête de terrain confirme ce que l'on peut lire sur le cadastre : on distingue habituellement *Kersaodi Vihan* de *Kersaodi Vras*, dont les adjectifs respectifs non lénifiés sont simplement *Bihan*, "petit" et *Bras*, "grand".

---

## **Kersaodi Vihan**

### • **Transcription phonétique :**

[kɛʀzodiviɛn]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : Kersaudy Pt

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersaudy Vian ; Kersaudy-Bian)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de *Kersaodi* (Voir ce nom), lieu habité au sein duquel on distingue habituellement deux parties : *Kersaodi Vihan* et *Kersaodi Vras*, dont les adjectifs respectifs non lénifiés qui suivent sont simplement *Bihan*, "petit" et *Bras*, "grand".

---

### **Kersaodi Vras**

- **Transcription phonétique :**

[kɛʁzodivʁa.z]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1815 : Kersaudy Gd

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersaudy Bras ; Kersaudy-Bras)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme formé de *Kersaodi* (Voir ce nom), lieu habité au sein duquel on distingue habituellement deux parties : *Kersaodi Vihan* et *Kersaodi Vras*, dont les adjectifs respectifs non lénifiés qui suivent sont simplement *Bihan*, "petit" et *Bras*, "grand".

---

### **Kersivi**

- **Transcription phonétique :**

[kɛʁzivi]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Sivi*, "fraises" pour Daniel Bernard, pour qui le lieu a disparu. Il se trouvait, semble t-il, dans les environs de *Kerveskerien*, d'après

les personnes interrogées au cours de l'enquête menée à Cléden-Cap-Sizun. Il est difficile d'en dire davantage sur *Sivi*, sauf qu'il faille peut-être le considérer plutôt comme patronyme (comme *Pennsivi*).

---

## **Kerskivid**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1673 : Kersquivit

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kersquivit)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nous ne savons pas s'il s'agit d'un nom de lieu de Cléden sorti d'usage ou d'une erreur de localisation, cette fois encore, car il existe un lieu dénommé *Kerskivid* à Beuzec-Cap-Sizun. Le premier composant est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le deuxième élément peut être *Skivid*, variante de *Skavid* par affection, formé de *Skav*, "sureau". Le suffixe *-id* est d'origine latine (*-etum*) et s'applique généralement à des lieux plantés ou couverts de l'espèce végétale ainsi suffixée : *Belerid*, "cressonnière", *Bezvid*, "boulaie", *Kerezid*, "ceriseraie".

---

## **Kerspern**

- **Transcription phonétique :**

[kɛspɛrn] [kɛspɛrnkledɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Kerespern
- 1467 : Kererspern
- 1536 : Kerersperent
- 1547 : Kerspernen
- 1790 : Kerspern
- 1815 : Kerspern Cleden
- 1836 : Kersprin?

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**



Nom de lieu formé d'un premier composant *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu* pour le sens détaillé de cet élément). Celui-ci est associé non pas à *Spern*, "épinés", comme dans *Kerspern* en Goulien, duquel on le différencie parfois à l'oral en précisant *Kerspern Kledenn*. L'élément *-erspern* que l'on trouve dans les formes anciennes ne peut être composé de ce mot *Spern* précédé de l'article défini, qui jusqu'au XVIIe siècle se notait uniquement avec *-n*. L'orthographe relevée pour 1426 plaide pour *Espern*. Ce dernier pourrait correspondre à l'identique patronyme connu (notamment dans la Pays Glazig), d'origine incertaine, si ce n'est que le mot équivaut au substantif *Espern*, "économie". Après la perte du *-e* initial par aphérèse, le *-r* disparaît par amuïssement à l'oral, après le *-e* de *Kêr*.

---

## **Keruet**

### • **Transcription phonétique :**

[kɛryɛt]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Keruzet
- 1680 : Kerhuet
- 1688 : Kerüet
- 1782 : Kerhuret
- 1790 : Kerhuet
- 1815 : Kerhuet
- 1836 : Kerhuet

### • **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerhuet)

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant serait pour A. Deshayes le nom d'homme *Uzet*, correspondant au nom de femme *Yuzet* qui se trouve dans le Catholicon, nom issu de l'hébreu *Yehudit*. Une autre piste consisterait peut-être à faire un rapprochement avec l'obscur composant qui se trouve dans *Lannuet*. Le nom *Iuzeg*, issu de *Judoc*, saint éponyme de Lohuec (22), doit sans doute être écarté. Il arrive que par transcription erronée, le *-c* final soit confondu avec un *-t*, mais ici toutes les formes anciennes successives sont sans équivoque.

---

## **Kerven Izelañ**

- **Transcription phonétique :**

[kɛRVɛni'ʒɛ.la]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1790 : Kerven Isela

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerven Izella)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le second élément de ce nom est *Izelañ*, superlatif de *Izel*, "bas". Il permet de différencier cet endroit de *Kerven Uhelañ*, formé quant à lui du superlatif de *Uhel*, "haut". Voir *Kerven Uhelañ* pour le sens du premier composant *Kerven*.

---

## **Kerven Uhelañ**

- **Transcription phonétique :**

[kɛRVɛn][kɛRVɛny.'ɛla]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Kerguen
- 1540 : Kermaen
- 1540 : Kermain
- 1547 : Kerguen
- 1653 : Kermen
- 1678 : Kerven
- 1790 : Kerven-Huela
- 1815 : Kerven
- 1836 : Kerven

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerven)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est incertain car les formes anciennes, s'il se rapporte au même nom de lieu, hésitent entre *Maen* et *Gwenn*. L'initiale des deux mutent en -v en composition après *Kêr* (parfois en -w pour le second). Le premier signifie "blanc", mais aussi "pur, sacré" en toponymie. Le second veut dire "pierre". Pour l'une des personnes-ressources consultées, le lieu est dit *Kerven Uhelañ*, ce dernier terme étant le superlatif de *Uhel*, "haut".

---

### **Kerverrien**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrmɛrɛ̃] [kɛrvɛrɛ̃n]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Kermerien
- 1612 : Kerverien
- 1634 : Kermeryen
- 1790 : Kermerrien
- 1836 : Kermerien

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kermerrien)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est la forme lénifiée de *Merrien*, d'interprétation incertaine. Ce dernier est souvent traduit "fourmis" à tort. Il s'agit plutôt, selon Gwennole Le Menn, d'un emprunt très ancien au latin *Marianus*, dérivé de *Marius*. A. Deshayes, quant à lui, y voit le nom attesté sous la forme *Merian* dans le Cartulaire de Redon vers 1114-1140. Il le suppose provenir d'un ancien \**Mergen*, de *Mer* (lui-même issu soit de *Mor*, "grand" ou du latin *Merus*, "pur") et de *Gen*, "naissance, famille".

---

### **Kerveskerien**

- **Transcription phonétique :**

[kɛrbyʰs'kɛjɛn] [kɛrvɛʰs'kerjɛn] [kɛrvɛʰs'kejɛn] [kɛrvɛʰskɛʎɛn]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Keranpesquezrien
- 1621 : Kerbesquerien
- 1634 : Kerbesqueryan
- 1790 : Kerbesquerien
- 1836 : kerbesquerien

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerbesquerrien)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est le pluriel en *-ien* de *Pesker*, "pêcheur". La forme courante du nom est ici *Pesketerien*, mais la graphie ancienne *Pesquezr* (1499) figure dans le Catholicon de Jehan Lagadeuc pour ce terme. L'article défini qui précède *Peskerien* a peu à peu disparu dans les formes anciennes.

---

## **Kervizinig**

• **Transcription phonétique :**

[kɛrvizɪnik]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Kerviz(i)nic
- 1434 : Kerviznic
- 1540 : Kermynidic
- 1541 : Kerguineud(u)ic
- 1547 : Kermynisic
- 1617 : Kervinizic
- 1681 : Kervizinic
- 1688 : Kervinisic
- 1709 : Kervisinic
- 1790 : Kervizinic
- 1815 : Kervizinic
- 1836 : Kervisanic

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kervizinic)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est incertain. Les formes anciennes hésitent entre un terme commençant soit par *-gw*, soit par *-m*. Toutefois, en se basant sur celle(s) du XVe siècle, A. Deshayes, propose comme déterminant le nom d'homme *Gwizinig*, double diminutif de *Gwiz*, issu du vieux-breton *Guid*, "fait de voir, de savoir".

---

### **Kervo**

• **Transcription phonétique :**

[kɛRVO]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Kervo
- 1547 : Kervo
- 1549 : Kerbo
- 1790 : Kervo

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit reste difficile à appréhender. Les éléments en notre possession laissent à penser qu'il s'agit d'un mot commençant par *-b*, lénifié en *-v* après *Kêr*. Nous formulerons quelques pistes possibles : le mot *Bod*, "touffe, buisson" ou, *Bonn*, "borne", sous forme dénasalisée...

---

### **Keryann**

• **Transcription phonétique :**

[kɛRɔã]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Keryan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit est *Yann*, nom d'homme d'origine biblique *Johannes*, dont l'équivalent français est "Jean". D'après les renseignements recueillies auprès des personnes-ressources, *Yann* serait le prénom de l'un des habitants du lieu et *Keryann*, une forme alternative récente pour *Kergrodez* (Voir ce nom).

---

**Kerzilig**

• **Transcription phonétique :**

[kɛr'zi.lik]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1634 : Kerbresellec
- 1668 : Kerbrezellec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Kerzillic)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). Le déterminant qui suit, *-zillig*, forme très altérée de *Brezeleg*, nom d'homme issu de *Breseloc* attesté en 870 et dont le sens est "guerrier". Le mot apparaît ici après affection interne des voyelles et aphérèse, c'est-à-dire chute de la première syllabe.

---

**Killivig**

• **Transcription phonétique :**

[ki'livik]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Quillivic
- 1426 : Quillivvic
- 1547 : Quillivic

- 1688 : Guillivic
- 1790 : Quillivic
- 1815 : Quillivic
- 1836 : Quillivic

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quillivic)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village dont l'origine est pour A. Deshayes le terme *Killiwig*, qu'il rapproche du gallois *Celliwig*. Il y voit à juste titre le terme *Killi*, "bosquet, taillis", du vieux-breton *Celli*, *Cilli*, correspondant au gallois *Celli* et au cornique *Kelly*. Le mot est sorti d'usage dans la langue courante depuis longtemps, puisqu'il n'apparaît plus en moyen-breton, ce qui renseigne sur l'ancienneté de tels toponymes. Il est associé ici, toujours selon A. Deshayes, à *Gwig*, sous forme lénifiée, qu'il pense de même sens que le gallois *Gwig*, "bois" (comme dans *Kinikillig*, en Beuzec-Cap-Sizun).

---

## **Kistinid**

• **Formes anciennes attestées :**

- 1650 : Quistinic

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Quistinic)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage, à moins que la forme ancienne recueillie ne résulte d'une erreur de localisation, qui correspond à un toponyme assez courant, y compris à un nom de commune du Morbihan, Quistin, dont la forme normalisée est *Kistinid*. Le toponyme se compose *Kistin*, "châtaigne, châtaignier", associé au suffixe *-id*. *Kistin* est issu du latin *Castanea*, par le moyen-breton *Quistin*. Le suffixe *-id* est d'origine latine (*-etum*) et s'applique généralement à des lieux plantés ou couverts de l'espèce végétale ainsi suffixée : *Belerid*, "cressonnière", *Bezvid*, "boulaie", *Kerezid*, "ceriseraie"...

---

## **Kledenn-ar-C'hab**

• **Transcription phonétique :**

[kledɛn]

• **Formes anciennes attestées :**

- XIe s. : Cletuen
- XIe s. : Plebs Cletuen
- 1314 : Cletguen Cap Sizun
- vers 1330 : Cletguen Cap Sizun
- 1368 : Cletguen Cap Sizun
- 1395 : Cletguen
- 1395 : Cletguen Cap Sizun
- 1426 : Cletguen
- 1516 : Cleden Cap Sizun
- 1535 : Cleden Cap Sizun
- 1536 : Cleden Cap Sizun
- 1630 : Cledent

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Cléden-Cap-Sizun)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Kledenn-ar-C'hab* est le nom breton de la commune connue sous le nom Cléden-Cap-Sizun. *Kledenn*, l'élément principal du nom semble provenir, pour B. Tanguy, d'un hagnonime identique au saint gallois *Clydwin*, éponyme de la localité de *Llanglydwen*, dans le comté de *Sir Gaerfyrddin (Carmarthenshire)*, au Pays de Galles. Selon certaines sources anciennes, celui-ci serait le fils de *Brychan*, saint ou roi irlandais du Ve siècle. Cléden ne vient donc pas de saint Clet, pape et martyr chrétien du Ier siècle, dont le culte a supplanté le premier dans la paroisse, au milieu du XVIIe siècle, d'après Daniel Bernard.

La mention *Ar C'hab* après le nom de la commune, appellation bretonne pour "Cap-Sizun", n'est pas comme on le rencontre parfois ailleurs, un ajout récent pour donner une couleur touristique au nom de la localité. Les formes anciennes recueillies montrent que cette précision est déjà attestée après le nom en 1314 (Pour Beuzec-Cap-Sizun, commune voisine séparée d'elle par celle de Goulien, cette mention remonte à la première moitié du XIe siècle sous la forme "Capsidum"). *Ar C'hab* correspond au grand cap qui englobe grosso modo les douze communes du canton de Pont-Croix. *Kab* est issu du latin *Caput*, "tête" et veut dire justement "cap". Il mute par la présence de l'article défini *Ar* devant. Comme le fait remarquer Divi Kervella juste à propos, le -p étymologique du nom est conservé dans la dénomination des habitants du lieu, qui sont les "Capistes", du breton *Kapiz*. Un homme du lieu est dit "*ur C'haper*", tandis qu'une femme, "*ur Gapenn*".

Pour ce qui est du terme *Sizun*, l'origine est probablement à rechercher non loin, au large. *Sizun* est en effet la forme pleine du deuxième composant de *Enez-Sun* - forme bretonne de l'île de Sein - que l'on retrouve encore dans le nom de commune de l'Arrée, *Sizun*.



L'explication en revanche est incertaine. Bernard Tanguy réfute l'hypothèse du nom de saint Sidonius, ainsi que tout lien avec le mot courant *Sizun*, "semaine", *Seithun* en vieux-breton.

---

### **Kouar ar Garreg Kozh**

• **Transcription phonétique :**

[kuara'garego.z] [kuara'gareko.z] [kuargarekoz]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Kouar*, qui veut dire "ruisseau" localement. Ce terme est une variante propre au Cap-Sizun de *Gouver*, qui est issu du gaulois *Gobernal/Vobera*, à rapprocher du gallois *Gofer* de même sens. Ce mot et ses variantes sont sortis d'usage dans la langue courante, excepté dans cette partie du domaine bretonnant, dans le Léon et dans la presqu'île de Crozon (cf. carte n° 278 de l'Atlas linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre Le Roux).

Ce ruisseau coule probablement en face d'Ar Garreg Kozh, nom d'un rocher imposant en face de la pointe de *Beg ar C'hastell Meur*. *Ar* correspond à l'article défini et provoque la lénition du mot suivant *Karreg*, "roche, rocher", qui précède quant à lui *Kozh*, adjectif qui signifie "vieux". Le terme féminin *Karreg* provoque le plus souvent la mutation adoucissante sur le mot suivant (cf. *Ar Garreg Velen*, *Ar Garreg Vras*, *Ar Garreg Zu*, etc.). Ce n'est pas le cas systématiquement, comme ici, où la consonne dure -k de *Kozh* se confond avec le même son final /k/ de *Karreg* chez la plupart des personnes-ressources.

---

### **Kouar ar Gazeg Veur**

• **Transcription phonétique :**

[kuarargazε(g)vœ.r] [kuarargɔzεvœ.r]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kouar* qui signifie "ruisseau" localement (Voir *Kouar ar Garreg Kozh*, pour le sens détaillé). Il précède et se rapporte à une autre toponyme, *Ar Gazeg Veur*, nom d'une pointe littorale rocheuse. Celui-ci comprend l'article défini *Ar* qui entraîne la mutation de *Kazeg*, "jument", qui lui provoque la lénition de *Meur*, "grand". *Meur* est un adjectif sorti d'usage dans la langue courante au seul profit de *Bras*. Il confère par conséquent un caractère assez ancien au toponyme auquel il se rapporte. *Kazeg*, est avec

*Marc'h*, "cheval" et *Ebeul*, "poulain" d'un emploi assez courant en toponymie nautique pour désigner un rocher remarquable.

---

### **Kouar ar Vann**

• **Transcription phonétique :**

[kuar'vān] [kuarar'vān]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kouar* qui signifie "ruisseau" localement (Voir *Kouar ar Garreg Kozh*, pour le sens détaillé). Il précède *ar Vann*, en référence à *Beg ar Vann*, nom de la célèbre pointe littorale près duquel il se trouve. Cette appellation correspondrait à un passage.

---

### **Kouar Porlodeg**

• **Transcription phonétique :**

[kyarporlodɛk]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kouar* qui signifie "ruisseau" localement (Voir *Kouar ar Garreg Kozh*, pour le sens détaillé). Ce cours d'eau sert de limite communale avec Goulien aux environs de la côte. C'est d'ailleurs à un lieu situé sur cette dernière localité qu'il se réfère. *Porlodeg* est le nom d'un village et d'un port qui se compose d'un premier terme *Porzh*, qui connaît plusieurs acceptions : port, anse, crique, aménagé ou non pour abriter les bateaux. Il est suivi du nom d'homme *Louedeg*, dérivé en *-eg* de *Loued*, "gris, chenu, blanc", lui-même issu du vieux-breton *Loit*.

Lorsqu'il est question du village le nom est altéré : la consonne *-zh* de *Porzh* a chuté à la césure avec le composant suivant et la diphtongue s'est réduite sur le *-o* dans le déterminant, d'où la forme *Porlodeg*. En revanche, quant il est question du port, le nom a bien mieux résisté, y compris dans les formes orales : il s'agit alors de *Porzh Louedeg*.

---

### **Kouar Trouereneg**

- **Transcription phonétique :**

[kUARTRUɛ'RɛNɛk]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kouar* qui signifie "ruisseau" localement (Voir *Kouar ar Garreg Kozh*, pour le sens détaillé). *Trouereneg*, le deuxième élément qui suit, est le nom d'un village duquel coule ce cours d'eau. Voir à ce nom, pour le sens.

---

### **Kreiskêr**

- **Transcription phonétique :**

[KRɛΛskɛR]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'une des personnes interrogées lors de l'enquête menée à Cléden a fait remonter ce nom, qui d'après elle correspond à un endroit, situé près de *Trougêr*, où se trouvent aussi des ruines. Le nom se compose de *Kreiz*, "centre", qui se note *Kreis-* en composition, et *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément). A quel centre aggloméré fait-il allusion ? Peut-être à l'ancien établissement romain de *Trougêr*...

---

### **Kroaz Barboa**

- **Transcription phonétique :**

[krwazbarboa]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un monument composé d'un premier élément *Kroaz*, qui veut dire "croix", suivi de *Barboa*, nom du lieu où elle est érigée. Voir à *Barboa*, pour le sens de ce composant.

---

## **Kroaz Kerergo**

- **Transcription phonétique :**

[bɛlvy] [krwaskɛr'ɛ.rɔɡo]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croaz-Kerergot ; Bellevue ; Belle Vue)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de cet endroit est *Kroaz Kerergo*. Il est formé de *Kroaz*, "croix" et par extension "carrefour". De tels édifices se trouvent souvent à des croisements de routes, servent de limites paroissiales ou aident simplement au cheminement. Il existe bel et bien une croix à ce carrefour, qui semble porter la date de 1885.

*Kroaz* est suivi de *Kerergo*. Ce dernier paraît être un nom de lieu à part entière sorti d'usage (voire un patronyme qui en découle), et auquel la croix se réfère. Il se compose à priori de *Kêr*, qui veut dire "village, lieu habité" (Voir *Keramu* pour la définition détaillée de *Kêr*).

Il précède peut-être *Ar*, article défini, puis *Gov*, "forgeron" ou patronyme dont il est issu. Toutefois, ce toponyme est généralement noté "Kerengoff/Kerangoff/Kergoff" dans les documents anciens et la forme "Kerergot" de 1933 pourrait supposer "*argo(e)d*", c'est-à-dire une forme évoluée de *Argoad*, lieu situé près d'un bois ou à l'intérieur des terres, qui s'oppose généralement à *Arvor*. Le manque de données fait de cette idée une hypothèse bien aventureuse malgré tout.

Le lieu est parfois appelé *Belle Vue* mais il s'agit d'un toponyme de création récente et française, qui est inapproprié pour les personnes-ressources rencontrées lors de l'enquête à Cléden.

---

## **Kroaz Kerninon**

- **Transcription phonétique :**

[krwazkɛrninõn] [kwroazi:ɡɛrninõn]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croas-Kerninon ; Croix Kerninon ; Croix de Kerninon)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom de lieu habité est *Kroaz*, qui veut dire "croix" et par extension "carrefour". En effet, ce type de construction érigée à des croisements de routes plus ou moins importants, servait aussi de repère pour aider au cheminement. Lui succède le nom de village à part entière *Kerninon* (voir ce nom). Un calvaire datant de 1882 se trouve à cet endroit.

---

### **Kroaz Kervo**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Croix de Kervo

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Croix de Kervo)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

- Kroaz*, le premier élément du nom, veut dire "croix" et, par extension, "carrefour". En effet, ce type de construction érigée parfois à des croisements de routes servait aussi de repère pour aider au cheminement. Le mot *Kroaz* précède *Kervo*, nom de lieu à part entière, auquel il se rapporte (Voir ce nom). Une croix existe bel et bien à cet endroit et porte l'année 1816.

---

### **Kroaz Killivig**

- **Transcription phonétique :**

- [krwaski'livik]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Croix de Quillivic

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Croix de Quillivic)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

- Kroaz* signifie "croix". Et c'est bel et bien à un tel monumant que *Kroaz Killivig* désigne. Celui-ci se trouve près du village de *Killivig*, d'où le second composant du nom qui

s'y réfère. Trois croix au moins sont liées à ce village, dont une, qui se trouvait auparavant au centre du hameau a été plusieurs fois remaniée et porte la date de 1519.

---

### **Kroaz Pichere**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Croix de Pichere

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croas Pichérel ; Crois de Bécherel ; Croix de Bécherel ; Croix de Pichere)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *Kroaz*, qui veut dire "croix". Il lui succède le terme *Pichere* ou *Becherel*, qui nous échappe. Il ressemble à un patronyme non breton. L'édifice se trouve non loin de l'ancien moulin à vent de *Meilh Gerazan*, comme le montre une ancienne vue de 1927, prise lors de la bénédiction du petit calvaire.

---

### **Kroaz Toull**

- **Transcription phonétique :**

[krwaztul]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ar Groaz Toull - Kroaz Dom Yoën ; Croaz-Toull)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un endroit composé d'un premier élément *Kroaz*, qui veut dire "croix" et par extension "carrefour". De tels édifices ont souvent été érigés à des croisements de routes. Elles pouvaient servir à marquer la limite paroissiale et aidaient au cheminement lorsque l'on se trouvait à la croisée des chemins. La croix dont il est question ici se trouve près de *Kersaodi* et date, d'après Y.-P. Castel, du XVIIe siècle. Sa base est constituée par une niche qui explique sans doute le qualificatif suivant *Toull*, "trou, cavité". Elle est également nommée *Kroaz Dom Youen*, peut-être en référence au prêtre Yves Le Hir qui la fit construire. *Youen* est l'un des correspondants bretons du prénom Yves.

## **Kroaz Trevenan**

- **Transcription phonétique :**

[krwaztrevenã] [kwraztrevenã]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1386 : Treffennant
- 1444 : Trevennan
- 1467 : Trevegnan
- 1540 : Trefvenan
- 1541 : Trevenan
- 1613 : Treffvennan
- 1815 : Trevennan
- 1836 : Croix de Trévenan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Croix de Trevenan ; Croix de Trévénan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'une croix qui se trouve au village de *Trevenan* et qui explique le dernier composant. Voir *Trevenan* pour plus d'informations à son sujet. *Kroaz* est simplement le terme breton qui signifie "croix" et par extension "carrefour". Le monument dont il est question porte la date de 1737.

---

## **Lanboban**

- **Transcription phonétique :**

[lãbo.bã]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Lanboban
- 1540 : Lanhapan
- 1547 : Lanpoban
- 1650 : Lamboban
- 1790 : Lamboban

- 1815 : Lanboran
- 1836 : Lanboban ?

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lamboban)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le nom de village *Lanboban* ne semble être qu'une forme identique, après une évolution légèrement différente, du nom de l'ancienne paroisse *Lababan*, en Pouldreuzic. L'église qui se trouve sur cette dernière est dédiée à saint Paban. C'est bel et bien ce nom de saint que l'on reconnaît, sous forme lénifiée *-Boban* dans le nom *Lanboban*. Qui est ce personnage ? Pour Bernard Tanguy, *Paban* est un diminutif de *Pabu*, autre nom de saint Tudual (Cf. Papu Tutwal, Saint Tuzval, patron de Saint Pabu...). Deux données supplémentaires abondent dans ce sens : la fête patronale de Cléden est dite "*Pardon Pabu*" en breton, autrement dit "le pardon de saint Pabu" ; le presbytère, c'est-à-dire la demeure du recteur de la paroisse de Cléden se trouvait autrefois à *Lanboban*. L'hagiographie populaire veut que ce personnage religieux ait été Pape à Rome. Mais cela s'explique sans doute en raison de l'assonance des deux mots *Pab*, "pape" et *Paban*. L'hagionyme succède au terme *Lann*, qui équivaut ici sans équivoque à "lieu sacré", fondation remontant au haut Moyen Age, sur lequel a été établi un ermitage.

---

## **Langroaz**

• **Transcription phonétique :**

[lãgrwa.z]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1815 : Langroaies
- 1836 : Langroas

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Langroaz ; Langroas)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme qui se rencontre ailleurs en Bretagne, essentiellement dans le Morbihan d'ailleurs, et qui correspond à des lieux particuliers. Il se compose de *Lann*, qui revêt deux acceptions principales en toponymie. Le déterminant *Kroaz* qui suit, de même que la chapelle qui se trouve à cet endroit, conduisent à exclure le sens de "lande", au profit de celui de "lieu



consacré", fondation pouvant remonter au haut Moyen Age, sur lequel un moine dit "irlandais" a généralement établi un ermitage. Dans notre cas, il ne s'agit pas d'un saint personnage qui est célébré mais de la Sainte Croix, dite aussi parfois la Vraie Croix. *Kroaz*, qui signifie "croix", mute après *Lann*.

---

## **Lannoan**

### • **Transcription phonétique :**

[lanwā] [lanwā:n]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Lanouan
- 1444 : Lannouan
- 1547 : Lanouan
- 1649 : Lannoan
- 1790 : Lannoan
- 1815 : Lanouan

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu composé de deux éléments : *Lann*, dont l'un des deux sens distincts admis en toponymie est "lande", terrain pauvre où pousse notamment l'ajonc - qui se dit *Lann* en breton -, espace toutefois d'une très grande utilité autrefois (notamment en raison de l'exploitation de cette plante pour l'alimentation des chevaux). Le déterminant pourrait alors être *Oan*, "agneau".

Le lieu paraît pourtant bien ancien, sentiment que renforce la présence d'un ancien manoir. Aussi, c'est peut-être avec le sens "lieu sacré" qu'il faille envisager le déterminé *Lann* plutôt. Ce dernier peut correspondre en toponymie à une fondation remontant au haut Moyen Age, sur laquelle un moine dit "irlandais", c'est-à-dire de l'Eglise celtique a établi un ermitage, un établissement religieux. Celui-ci pourrait être *Oan*, non pas nom d'homme dérivé du substantif "agneau", mais peut-être le saint éponyme supposé *Bozvan* de la paroisse de Plovan ? En l'état, il ne s'agit que d'une simple hypothèse, que n'est pas pour contrecarrer l'existence passée, d'après Daniel Bernard, d'une fontaine "*Feunteun Sant Oan*".

---

## **Lannuet**

### • **Transcription phonétique :**

[lanyɛt] [lãnyɛt]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Lannuznet
- 1547 : Lanuznet
- 1547 : Lanuzuet/Lanuzvet
- 1609 : Lanueznnet
- 1611 : Lannunet
- 1621 : Lanniunet
- 1638 : Lanneuet
- 1642 : Lanüect
- 1650 : Lannuet
- 1658 : Laninet
- 1681 : Lannüet
- 1790 : Lannuet
- 1815 : Lannuet
- 1836 : Lannuet

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est assurément *Lann* qui revêt deux acceptions principales en toponymie. La présence d'une chapelle à cet endroit autrefois, d'un calvaire toujours en place et d'une fontaine dite "*Feunteun Sant*" (voir ce nom) nous inclinent à privilégier pour *Lann* le sens de "lieu sacré", fondation remontant au haut Moyen Age, sur lequel un moine dit "irlandais" a généralement établi un ermitage, au dépens de l'acception "lande". Le déterminant, qu'il s'agisse d'un saint personnage ou d'un qualificatif se rapportant à *Lann*, reste malheureusement obscur.

---

## **Lansulien**

• **Transcription phonétique :**

[lãzy.l] [lãzy.lɛɛn]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1541 : Lansulien
- 1547 : Lansulyen
- 1613 : Lansullian
- 1638 : Lanjulien
- 1705 : Lansullien
- 1770 : Lanzulien
- 1790 : Lansulien
- 1836 : Lanzulien

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Land-sulien ; Lanzulien)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le second élément est *Sulien*, nom breton relativement fréquent en toponymie auquel on a souvent substitué le nom romain Julien. Il correspond probablement l'ancien *Sulian* attesté vers 1050 et provient sans doute, selon A. Deshayes, d'un ancien \**Sulgen*, de *Sul*, emprunt au latin *Sol*, "soleil" et de *Gen*, "naissance, famille". En ce cas, nous sommes enclin à penser que le premier composant *Lann* est à prendre ici avec le sens de "lieu sacré", plutôt que "lande". L'appelatif *Lann* peut s'appliquer à une fondation remontant au haut Moyen Age, sur laquelle un moine dit "irlandais", c'est-à-dire de l'Eglise celtique a établi un ermitage, un établissement religieux. Le caractère sacré des lieux est attesté par l'existence, autrefois, d'une chapelle placée sous le patronage de Saint Gwennole. La fontaine quant à elle est toujours là.

---

## **Lanvrel**

• **Transcription phonétique :**

[lãvrɛl]

• **Formes anciennes attestées :**

➤ 1677 : Lanvreal

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu composé de deux éléments : *Lann*, dont l'un des deux sens admis en toponymie est "lande", terrain pauvre où pousse notamment l'ajonc - qui se dit *Lann* en breton -, espace toutefois d'une très grande utilité autrefois (notamment en raison de l'exploitation de cette plante pour l'alimentation des chevaux). C'est peut-être avec le sens "lieu sacré" qu'il faille envisager le déterminé *Lann*. Ce dernier peut correspondre aussi en toponymie à une fondation remontant au haut Moyen Age, sur laquelle un moine dit "irlandais", c'est-à-dire de l'Eglise celtique a établi un ermitage, un établissement religieux. C'est l'idée avancée par A. Deshayes, pour qui le déterminant est un nom de saint, en l'occurrence *Breal*, présent ici sous forme mutée. Toujours selon lui, le nom pourrait être rapproché de l'ancien nom *Brechuualt* attesté dans le Cartulaire de Redon en 848. Celui-ci serait le fruit de *Brech*, "bras" et *Uualt*, "puissant, valeureux".

---

## Leskledenn

- **Transcription phonétique :**

[lɛs'kledɛn] [lɛskledɛn]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Lescleden
- 1790 : Lescleden
- 1815 : Lescleden
- 1836 : Lescleden

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lescléden ; Lescleden)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le déterminant de ce lieu-dit est le nom même de la paroisse *Kledenn-ar-C'hab* (voir ce nom). L'éponyme est ici présent sous forme lénifiée après *Lez*, terme qui recouvre deux réalités distinctes en toponymie : une "lisière, bordure" ou un lieu noble, une "cour de justice" et "résidence seigneuriale", servant éventuellement de refuge en cas de danger. Le terme, dans cette dernière acception, remonte au haut Moyen Age et était alors d'un emploi courant. Les *Mac'htierned*, "chefs-garants" y officiaient. C'est ce sens qui a notre faveur pour ce nom, ne serait-ce que par le caractère ancien de l'endroit. *Lez* découle du vieux-breton *Les*, *Lis*, "habitation enclose" et correspond au gallois *Llys* et au cornique *Lys*, "manoir, cour".

Ce nom de lieu est d'ailleurs à rattacher au groupe particulier de toponymes qui sont composés de l'élément *Lez*, suivi du nom de la paroisse sur laquelle ils se trouvent, voir le déterminant du nom de la paroisse. Les noms construits de telle manière se concentrent particulièrement en Basse-Cornouaille. Ainsi, *Lesvahalon* à Mahalon, *Lespurid* à *Purid* (forme bretonne de Peumérit), *Leskoñ* (Lescoff) à *Plougoñ* (Plogoff), *Lesveuzeg* à Beuzec-Cap-Sizun...

---

## Lezankel

- **Transcription phonétique :**

[le'zākɛl] [lezākɛl]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1434 : Lesancguel(l)
- 1540 : Lesanguell

- 1547 : Lesancquel
- 1600 : Losanquel
- 1616 : Lesanquel
- 1638 : Lesanguel
- 1665 : Lesancquel
- 1693 : Lezanguel
- 1790 : Lesanquel
- 1815 : Lezanguel
- 1836 : Lezanguel
- 1836 : Lezarguel

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Lézanquel ; Lezanquel)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu composé de deux éléments. D'abord *Lez*, terme qui recouvre deux réalités distinctes en toponymie : une "lisière, bordure" ou un lieu noble, une "cour de justice" et "résidence seigneuriale", servant éventuellement de refuge en cas de danger. Le terme, dans cette dernière acception, remonte au haut Moyen Age et était alors d'un emploi courant. Les *Mac'htierned*, "chefs-garants" y officiaient. *Lez* découle du vieux-breton *Les, Lis*, "habitation enclose" et correspond au gallois *Llys* et au cornique *Lys*, "manoir, cour". C'est ce sens qui a notre faveur pour ce nom, ne serait-ce que par le caractère ancien de l'endroit et la nature du déterminant qui suit.

Ce dernier est sans doute une forme altérée du nom d'origine germanique *Ansker*, que l'on trouve sous différentes graphies dans les Cartulaires de Redon et Quimperlé (XIe siècle) : *Anscher, Anscer, Ansgar, Ansker, Ancser, Ansgerius...*

---

## **Maner Kerazan**

• **Transcription phonétique :**

[mãncœrkɛrã:n]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1790 : Kerazan-Manoir

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Kerazan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Maner*, qui veut dire "manoir", emprunt à l'ancien français *Maner*, lui-même issu du latin *Manere*, "demeurer, rester". Il précède *Kerazan* (Voir ce nom), où se trouve cette demeure, dont certaines parties remontent à la seconde moitié du XVe siècle. *Kerazan* était le siège d'une seigneurie durant l'Ancien Régime. Le pigeonnier a disparu, comme la chapelle qui s'y trouvait.

---

### **Maner Kerc'hamm**

• **Transcription phonétique :**

[mãncœrkɛrhãm]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Manoir de Kerham)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément du nom est *Maner*, qui signifie "manoir", emprunt à l'ancien français *Maner*, lui-même issu du latin *Manere*, "demeurer, rester". Il précède le nom de village *Kerc'hamm* auquel il se réfère. Voir celui-ci.

---

### **Meilh Deuñvig**

• **Transcription phonétique :**

[mɛΛ'dœfik]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Moulin de Kerlevin/Kerleodin ?
- 1837 : Moulin de Kerlevin/Kerleodin ?

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerleodin)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Il précède probablement le nom d'homme *an Deuñvig*, diminutif en *-ig* de

*Deuñv*, "gendre". Ce patronyme est anciennement attesté à Cléden. D'après l'enquête de terrain, ce lieu se trouve aux dépendances de *Kerleodin*.

---

### **Meilh Drougêr**

- **Transcription phonétique :**

[mɛΛdruɣɛr]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Trouguer ; Moulin Troguer)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Meilh*, le premier élément, constitue la variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Il précède le nom de lieu *Trougêr*, aux dépendances duquel ce moulin à vent restauré se trouve. *Trougêr* (Voir à cette entrée, pour le sens détaillé) figure ici sous forme lénifiée -t > -d après *Meilh*, mot féminin.

---

### **Meilh Gerazan**

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Moulin de Kerazan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerazan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Meilh*, le premier élément, est la variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Il provoque la lénition du terme suivant auquel il se réfère, le village de *Kerazan*, sans doute car il est ou plutôt il était situé dans ses dépendances. Voir *Kerazan*, pour le sens de celui-ci. Un moulin à vent était attesté à cet endroit.

---

## Meilh Gerc'haro

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎ'ge.ʀaʀo] 'ger'hɑ:ʀo]ʎ[mɛ

- **Formes anciennes attestées :**

- 1616 : Moulin de Kerharo
- 1677 : Moulin de Kercharo
- 1680 : Moulin a vend de Kercharo
- 1790 : Moulin Kerharo
- 1815 : Mn Kercharo
- 1836 : Moulin de Kerharo

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kerharo ; Meil Kerharo)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Il précède le nom de village *Kerc'haro*, auquel il se réfère et sur lequel il provoque la lénition. Voir à *Kerc'haro*, pour le sens de cet élément. Il désignait initialement un moulin à vent et aujourd'hui un village.

---

## Meilh Gernaod

- **Transcription phonétique :**

[mɛʎgɛʀno.d] [mɛʎkɛʀno.d] 'ger'no:d]ʎ[mɛ [trum]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Moulin de Kernot

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kernot ; Meil Kernot)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Il précède le nom de village *Kernaod*, auquel il se réfère et sur lequel il provoque la lénition. Voir à *Kernaod*, pour le sens de cet élément. Le moulin connaît ou



connaissait une autre dénomination - [trum] -, peut-être de *Trumm*, "rapide", *Trom* en vieux-breton ou mieux, *Turum*, "butte, motte", l'édifice en question étant un moulin à vent.

---

### **Meilh Gernoñv**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Moulin de Kernoëff

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kernoëff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage qui se compose du premier élément *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, "moulin". Il se réfère à un village que nous n'avons pas identifié. Il comporte *Kêr*, "village, lieu habité" (Voir *Keramu*, pour le sens détaillé de cet élément) et un élément obscur. Il pourrait s'agir d'un nom de personne, avec l'article défini *An* intercalé. La terminaison -ff est familière en breton également. Elle peut donner en breton moderne soit -v (cf. *Goff*>*Gov*), soit -ñv, par nasalisation (cf. *Creff*>*Kreñv*). Mais ne serait-pas simplement le terme "neuf", par francisation de *Nevez*, que l'on retrouve dans *Kernevez* ?

---

### **Meilh Gersaodi**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1790 : Moulin Kersaudy
- 1836 : Moulin Kersaudy

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Moulin de Kersaudy)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé de *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Ce composant féminin entraîne la lénition du déterminant qui suit et qui n'est autre que le nom de village à part entière *Kersaodi* (Voir à cette entrée, pour le sens de celui-ci).

---

### **Meilh Gervo**

- **Transcription phonétique :**

[mɛΛgɛr'vo] [mɛΛɛr'vo]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Moulin de Kervo

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Meil Kervo ; Meil Kervo)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". Il s'agit ici d'un moulin à vent. *Meilh* précède le nom de village *Kervo*, auquel il se réfère et sur lequel il provoque la lénition. Voir à *Kervo*, pour le sens de cet élément.

---

### **Meilh Lezankel**

- **Transcription phonétique :**

[mɛΛ'lezākɛl]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Meilh*, variante cornouaillaise de *Milin*, qui veut dire "moulin". *Meilh* précède le nom de village *Lezankel*, auquel il se réfère et sur lequel il provoque la lénition. Voir à *Lezankel*, pour le sens de cet élément.

---

### **Menez Groaz**

- **Transcription phonétique :**

[menɛgrwa.z]

- **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Menez an Croas
- 1600 : Menezangroas
- 1613 : Menangroix
- 1667 : Mene Groas
- 1677 : Menez ar Groas
- 1688 : Menegroix
- 1770 : Menezgroas
- 1782 : Meingroas
- 1790 : Menezgroas
- 1836 : Menezgieus ?

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Ménez Groas ; Menez Groas)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village qui se compose de *Menez* et de *Groaz*, forme mutée de *Kroaz* après l'article défini *Ar* qui n'est plus orthographié dans les formes anciennes à partir de la fin du XVIIe siècle. *Menez* veut dire "colline" et désigne, par extension, une zone aride ou de lande, située plutôt sur une hauteur, nul besoin d'être très élevée pour autant. Le déterminant *Kroaz* quant à lui signifie "croix".

---

## **Mesgwenn**

• **Transcription phonétique :**

[mɛsgwɛn]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mesguen)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant de ce nom est *Maez*, qui désigne originellement une "grande surface de terre ouverte", autrement dit "*openfield*", souvent tenue en co-propriété. Le mot découle du vieux-breton *Maes*, identique au gallois *Maes* et au cornique *Mes*. Il est suivi de *Gwenn*, qui veut dire "blanc", mais aussi "pur, sacré", et est devenu également patronyme.

---

## **Meskrann**

• **Transcription phonétique :**

[mɛs'krɑ̃n]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Mescran
- 1444 : Maescran
- 1444 : Maescran
- 1547 : Mescran
- 1790 : Mescran
- 1815 : Maseran / Mozeran
- 1836 : chemin de Mescran au bourg

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Mescran)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Toponyme qui se compose, dans sa partie initiale, de *Maez*, qui désigne originellement une "grande surface de terre ouverte", autrement dit "*openfield*", souvent tenue en copropriété. Le mot découle du vieux-breton *Maes*, identique au gallois *Maes* et au cornique *Mes*. Il lui est associé le substantif *Krann*, "essart", terrain défriché et où il reste des racines.

---

**Penc'harn**

• **Transcription phonétique :**

[pɛnar'xɑrn] [pɛnar'xuɑr] [pɛnhɑrn]

• **Formes anciennes attestées :**

- milieu XIème s : Penkarn
- 1540 : Pencarn
- 1541 : Penecquarn
- 1547 : Pencarn
- 1576 : Pencharn
- 1649 : Penharn
- 1688 : Penharne
- 1790 : Penharn
- 1836 : Penharn

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Penharn)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu attesté très anciennement, puisqu'il figure dans le Cartulaire de Landévennec (milieu du XI<sup>e</sup> siècle). Il se compose de *Penn*, "bout, extrémité", suivi de *Karn*, "amas de pierre", correspondant à l'irlandais *Cairn* (adopté par différentes langues pour désigner un tumulus). Le mot apparaît sous forme muté après l'article défini disparu *Ar*. La charte précise que ce lieu se trouvait "*juxta Tolmaen*".

---

**Penn ar Voger**

• **Transcription phonétique :**

[pɛna'vo.gar] [pɛna'vo.gœr]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pen a Vogar ; Pen ar Vogar)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom qui désigne une maison près de *Trouereneg*. Il se compose de *Penn*, "bout, extrémité", suivi de l'article défini *Ar* qui fait muter le substantif féminin suivant *Moger*. Ce dernier constitue une variante de *Magoar* et veut dire "mur de pierres, ruines", *Macoer* en vieux-breton, du latin *Maceria*, comme l'équivalent gallois *Magwyr*. Il correspond souvent à un endroit très anciennement occupé, pouvant remonter à la période gallo-romaine, qui tombé en ruines, a ainsi été dénommé par les Bretons à leur installation en Armorique.

---

**Pont ar C'hlañv**

• **Transcription phonétique :**

[põnta'hla]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Meillin Pont an Clanff
- 1836 : pont ar Glaon

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont ar C'hlaon ; Pont an Clanff)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Il est difficile de se prononcer avec certitude sur ce nom, que l'une des personnes interrogées à Cléden a indiqué désigner un lieu au bas du bourg, où se trouvait un lavoir autrefois. Si les formes anciennes relevées coïncident avec ce nom, il y avait même un moulin à cet endroit. Le premier terme est *Pont*, de même sens en français, puis l'article défini *Ar* qui provoque la mutation spirante sur le dernier composant qui paraît être *Klañv*, d'après les formes écrites. Ce nom procède du vieux-breton *Claff*, "malade" et par extension "lépreux". Daniel Bernard y voit une référence possible à une maladrerie.

La présence passée d'un lavoir à cet endroit n'est pas sans nous faire interroger sur la confusion possible avec le nom *Poull ar C'hleuñv*, "trou du talus", que l'on trouve dans l'ouvrage de Daniel Bernard et dans le nom *Roz Poull ar C'hleuñv*.

---

## **Pont ar Val**

- **Transcription phonétique :**

[põntarval]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont ar Val ; Pont Arval)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier terme de ce nom est *Pont*, de même sens en français. Il est suivi d'un déterminant qui semble être *Arval*, terme qui remonte au Moyen Age et correspond à la mouture et au droit de moute. Le mot étonne toutefois sans mentions anciennes. Certaines graphies contemporaines plaident pour deux composants, l'article défini *Ar* puis un mot muté qui reste obscur, peut-être *Mal*, qui veut dire "malle, besace, poche" ou "béquille"...

---

## **Pont Avaloù**

- **Transcription phonétique :**

[põnavalu]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Avaloux ; Pont Avalou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu qui se compose du premier terme *Pont*, de même sens en français. Le déterminant est à priori *Avaloù*, pluriel en *-où* de *Aval*, "pommes", du vieux-breton *Abal*. En toponymie il correspond aussi à l'arbre, non seulement au fruit.

---

### **Pont Kadiou**

- **Transcription phonétique :**

[põ'kadʎu]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Cadiou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu formé de *Pont*, de même sens en français, suivi sans doute du patronyme *Kadiou*. Cet endroit était emprunté autrefois pour se rendre de Cléden-Cap-Sizun à Audierne, entre *Brezoulouz* et *Kerloa*. Il reste encore une passerelle.

---

### **Pont Kerc'hamm**

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Pont de Kerham

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont de Kerham)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Pont*, le premier élément, est de même sens en français. Il précède le nom de village *Kerc'hamm* près duquel se trouve l'édifice ainsi nommé. Voir le nom de lieu *Kerc'hamm*.

### **Pont Kilou**

- **Transcription phonétique :**

[põn'ki.lu]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Kilou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom formé d'un premier terme *Pont*, de même sens en français. Le second élément est sans doute à rapprocher de *Gilou*, variante de *Gelou*, collectif attesté dans le Cap-Sizun de *Gelaouenn*, qui veut dire "Sangsue". Il figure a priori dans *Feunteun ar Gilou* (voir ce nom) et serait donc présent ici après renforcement de la consonne initiale -g > -k.

---

### **Pont Trougeriz**

- **Transcription phonétique :**

[põntrugɛris]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom composé du premier élément *Pont*, de même sens en français. Les personnes interrogées qui ont restitué ce nom lors de l'enquête orale ont affirmé que le second composant est *Trougêriz*, qui désignent les habitants de *Trougêr*, village situé à l'extrême ouest de la commune. Pourquoi ce nom serait-il attribué à un pont situé près de *Keramu* et *Poulc'haradeg*, bien loin de *Trougêr* ? Nous l'ignorons. Formulons une hypothèse toutefois : les pierres ayant servi à la construction de l'édifice auraient été extraites des ruines de l'établissement de *Trougêr* (voir ce nom).

---

### **Pont Trousent**

- **Transcription phonétique :**



[põn'truzeɲ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pont Trouzent)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément de ce nom est *pont*, de même sens en français. Il précède le nom de village *Trouzent* (voir ce nom, pour le sens), près duquel il se trouve. Cet édifice permet de passer de Cléden-Cap-Sizun à Plogoff.

---

### **Pont Yann**

- **Transcription phonétique :**

[põn'ɣãɲ]

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Pont Yan

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom qui se compose de *Pont*, de même sens en français, suivi de *Yann*, nom d'homme d'origine biblique Johannes, dont l'équivalent français est "Jean". L'édifice permet de se rendre de Cléden-Cap-Sizun à Plogoff.

---

### **Pontmaen**

- **Formes anciennes attestées :**

➤ 1836 : Pontmen

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pontmen)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom mentionné sur l'ancien cadastre qui comprend le composant *Pont*, de même sens en français, suivi très probablement de *Maen*, "pierre", le matériau utilisé.

---

### **Pontoc'h**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : Pontoc'h?

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom figure sur l'ancien cadastre. Il comprend le composant *Pont*, de même sens en français. Celui-ci précède un mot qu'il est difficile de cerner, d'autant que la mention est peu lisible. Nous nous abstenons donc de toute affirmation, avec si peu de données à notre disposition (même si un élément formé sur *Doc'h>Noc'h* ou *Moc'h*, "cochon" n'est pas incongru).

---

### **Poulc'haradeg**

- **Transcription phonétique :**

[(bre'hara:dεg)] [pul'haradεk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Poulharadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage qui se compose d'un premier terme *Poull*, "petite étendue d'eau" (et suivant les cas, "mare, fosse, bassin, lavoir..."). Le déterminant est le nom d'homme *Karadeg*, dans une forme mutée après l'article défini *Ar* disparu. *Karadeg* signifie "aimable" et découle du vieux-breton *Caradoc*, attesté sous la forme latinisée *Caratocus* vers 1081-1113. On le retrouve dans le nom de village *Kergaradeg*.

---

### **Poulgilou**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1445 : Poulguelou

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Poulguelou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage qui se compose d'un premier terme *Poull*, "petite étendue d'eau" (et suivant les cas, "mare, fosse, bassin, lavoir..."). Le déterminant est apparemment le même terme que l'on trouve dans *Feunteun ar Gilou* et *Pont Kilou*, à savoir variante de *Gelou*, collectif attesté dans le Cap-Sizun de *Gelaouenn*, qui veut dire "Sangsue".

---

### **Poulliadeg**

- **Transcription phonétique :**

- [pul'iadɛk] [pul'neodɛk] [pul'niadɛk] [pulʎadɛk]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

L'endroit ainsi dénommé abrite une maison. Le nom se compose d'un premier terme *Poull*, "petite étendue d'eau" (et suivant les cas, "mare, fosse, bassin, lavoir..."). Le déterminant qui suit est incertain. Formulons une hypothèse possible : il peut s'agir du nom d'homme *Kadeg*, muté après *Poull*, dont le *g*- lénifié a subi une palatalisation ?

---

### **Poullouc'hou**

- **Transcription phonétique :**

- [pu.'luru] [pu.'luχu]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

- (Poullouc'hou ; Poulouhou ; Poullourou)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un endroit qui semble se trouver aux environs immédiats du bourg, sinon en son sein. Il est formé d'un premier élément *Poull*, "petite étendue d'eau" (et suivant les cas, "mare, fosse, bassin, lavoir..."), et, peut-être d'une variante de *Loc'h* au pluriel. Ce dernier a pour sens "étang", notamment côtier. Ce terme panceltique, comme le souligne Divi Kervella (on le retrouve dans *Loch Ness*) est fréquent sur le littoral sud-Cornouaille. Nous aurions donc affaire ici à une tautologie.

---

## **Pradlann**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1714 : Kernou ou Pratlan

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Pratlan)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage, basé sur la forme écrite de 1714. Il se compose de *Prad*, "pré, prairie", issu du latin *Pratum*, de sens identique. Localement, comme dans la pointe du Cap-Sizun, ce terme peut vouloir dire "lavoir". Il précède à priori le terme *Lann*, "lande", quoique la forme hypocoristique *Lan* de *Alan*, prénom équivalant à Alain en français, n'est pas à écarter totalement. L'endroit connaît une dénomination alternative qui est *Kernou* (voir à cette entrée).

---

## **Roz Poulc'haradeg**

- **Formes anciennes attestées :**

- 1836 : roz Poulharadec?

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Roz Poulharadec)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu sorti d'usage composé de *Roz*, qui veut dire "coteau, flanc de coteau", terme issu du moyen-breton *Ros*. Celui-ci est suivi du nom de lieu à part entière *Poulc'haradeg*, près duquel il se trouve. Voir à *Poulc'haradeg*, pour le sens de ce nom.

### **Roz Poull ar C'hleuñv**

- **Transcription phonétique :**

[aROZ] [ROZ] [ROZ'pulaRXlɛ]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Le Roz ; Roz Poul ar C'hleuz)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le terme initial de ce nom est *Roz*, qui veut dire "côteau, flanc de côteau". Il précède *Poull ar C'hleuñv*, de *Poull*, "petite étendue d'eau" (et suivant les cas "mare, fosse, bassin, lavoir..."), puis l'article défini *Ar* qui provoque la mutation spirante sur *Kleuñv*, variante de *Kleuz*, "fossé avec talus" ou "talus". Ce dernier découle du vieux-breton *Clud*, "retranchement", par le moyen-breton *Cleuz*. *Poull ar C'hleuñv* a peut-être été confondu avec *Pont ar C'hlañv* (Voir ce nom). *Roz Poull ar C'hleuñv* est semble-t-il simplement dénommé *Roz* ou *Ar Roz* aussi, avec l'article défini en tête. L'endroit ainsi dénommé se trouve près de *Mesgwenn*.

---

### **Roz Vein**

- **Transcription phonétique :**

[RO.ZVɛʌŋ]

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Roz*, le premier élément, veut dire "coteau, flanc de coteau", terme issu du moyen-breton *Ros*. Il est associé au nom de lieu à part entière *Mein*, "pierres", sur lequel il provoque la lénition.

---

### **Roz Veur**

- **Transcription phonétique :**

[RO.ZVœ.R]

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

*Roz*, le premier élément, veut dire "coteau, flanc de coteau", terme issu du moyen-breton *Ros*. Il est associé au terme *Meur*, qui signifie "grand". La présence de cet adjectif renseigne sur l'ancienneté du nom car *Meur* est sorti de la langue courante.

---

**Rozigoù**

• **Transcription phonétique :**

[roz'i:gu] [rozegu]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Rozigou)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de lieu composé de *Roz*, qui veut dire "coteau, flanc de coteau", terme issu du moyen-breton *Ros*. Il se présente dans ce cas sous forme diminutive *-ig* et plurielle en *-où*.

---

**Tal ar C'hef**

• **Transcription phonétique :**

[talaxɛf]

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Tal-ar-Heff ; Tal ar C'heff)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un lieu habité de Cléden, qui se compose de trois éléments : *Tal*, sous-entendu "*e-tal*", qui veut dire "près de, à côté de". Y succède l'article défini *Ar*, qui provoque la mutation spirante sur le substantif suivant *Kef*, "tronc (d'arbre)". Ce terme découle du vieux-breton *Queff*.

D'aucuns ont expliqué ces noms de lieux formés sur *Kef*, par la présence d'une croix réduite à un simple fût ou d'un arbre creux, sinon doté d'une cassette, permettant aux fidèles passant là de faire un don, sans besoin de se rendre à la chapelle située à côté. Dans le cas présent, si la chapelle *Sant Tremeur* se trouve il est vrai non loin, l'idée reste difficile à vérifier.

---

## **Teolenn**

### • **Transcription phonétique :**

[teolɛn]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1547 : Teollen
- 1576 : Tellen
- 1636 : Teolen
- 1637 : Theolen
- 1650 : Theaulen
- 1688 : Theaullen
- 1705 : Theollen
- 1790 : Theolen
- 1815 : Theolen

### • **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Théolen ; Theolen)

### • **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village dont l'origine est très incertaine. Daniel Bernard propose le singulatif de *Teol*, qui veut dire "tuiles". Il l'explique en raison du nombre important de tuiles romaines qui a été trouvé à cet endroit situé en bordure de la voie romaine qui mène à *Trougêr*, à l'extrême-ouest de la commune. Moins insolite serait la présence du singulatif de *Teol*, variante de *Teaol*, qui désigne la "patience" sorte de "rumex", parfois appelé *Kaol-moc'h*, *Kaol-teod* ou *Kaol-Teol*. Le singulatif *-enn* désigne en général une individualité, mais en toponymie il peut désigner, comme l'indique D. Kervella, une unité dans l'espace, c'est-à-dire une étendue couverte exclusivement de cette espèce.

---

## **Trevenan**

• **Transcription phonétique :**

[trevenãn]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1386 : Treffennant
- 1444 : Trevennan
- 1467 : Trevegnan
- 1540 : Trefvenan
- 1541 : Trevenan
- 1547 : Trevennan
- 1613 : Treffvennan
- 1790 : Trevenan
- 1815 : Trevennan

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trevenan ; Trévénan)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier élément qui compose ce nom est *Trev*. Il veut dire d'abord "lieu habité" (et non pas "trève", c'est-à-dire succursale de paroisse, sens que le terme prendra ultérieurement) et désigne souvent un centre de peuplement civil remontant à l'installation des Bretons dans la péninsule armoricaine. Le déterminant est pour A. Deshayes, le nom d'homme *Gwenan*, formé su *Gwenn*, "blanc" et "sacré, pur", qui découle de *Uuin/Uuen* en vieux breton.

---

## **Trouereneg**

• **Transcription phonétique :**

[kɔstetruε'renɛk] [troɛnɛk] [truiɛ.nɛk]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Trouerenec
- 1547 : Treourenec
- 1616 : Treorenec
- 1649 : Traourenec
- 1679 : Trëourenec
- 1680 : Treuverennec
- 1688 : Treoürnec
- 1709 : Trouerenec
- 1790 : Trouverenec



- 1815 : Trouverenec
- 1836 : Trouéréneec

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trouérennec ; Trouerenneec ; Trouerenec)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de village qui comporte l'ancien *Tnou* qui a évolué ici en *Trou-*. Ce terme, qui a donné *Traoñ* également, désigne une "zone encaissée", une "partie basse", ce que tend à confirmer la topographie du lieu. Le deuxième composant *-ereneg* est d'origine indéterminée. S'agit-il d'un nom d'homme ? Est-il affecté par une aphérèse ? Force est d'avouer que nous l'ignorons.

---

## Trougêr

• **Transcription phonétique :**

[tʀUGɛR]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Tnoukaer
- 1547 : Troguer
- 1610 : Trocguer
- 1616 : Troker
- 1634 : Troguer
- 1679 : Trouguer
- 1790 : Trouguer
- 1815 : Trouguer
- 1836 : Trouguen

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trouguer)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom d'un village situé à l'extrême ouest de la commune formé d'un premier composant vieux breton *Tnou* (terme qui a connu plusieurs évolutions, dont la forme moderne *Traoñ*), qui veut dire "val, vallée, bas". Le déterminant est *Kaer*, devenu *Kêr* en breton moderne, comme le montre sans équivoque la graphie ancienne de 1426. *Kêr* se présente sous forme lénifiée en raison du déterminé *Trou* qui précède.

*Kêr* est sans doute à considérer ici avec son sens ancien car *Trougêr* est réputé abrité un établissement gallo-romain de grande ampleur, au bout de la voie romaine qui desservait tout le nord du Cap-Sizun. *Kêr* découle d'un ancien terme supposé *Kagro* et désignait initialement un "lieu clos, enclos", une sorte de citadelle ou de château, sens qu'il a conservé en gallois. Ce n'est qu'après la fin des invasions Vikings (fin Xe siècle) et le retour de la prospérité que le terme prend un sens plus pacifique, en désignant une "exploitation rurale", et plus largement un "endroit habité, village", comme aujourd'hui.

Le chanoine Moreau, dans son "Histoire des Guerres de la Ligue" fait état d'un mur dénommé "*Mauger Gregui*" à cet endroit, qu'il traduit par "muraille des Grecs". Le premier élément est bien *Moger*, variante de *Magoar*, qui veut dire "mur de pierres, ruines", du vieux-breton *Macoer*, issu du latin *Maceria*, comme l'équivalent gallois *Magwyr*. Il correspond souvent à un endroit très anciennement occupé, pouvant remonter à la période gallo-romaine, qui tombé en ruines, a ainsi été dénommé par les Bretons à leur installation en Armorique. Daniel Bernard, qui rapporte les propos du "vieux ligueur quimpérois", précise que le second terme est traduit de manière fantaisiste. Celui-ci pourrait être *Krag*, "(pierre) de grès", dans une forme plurielle en -i. Divi Kervella admet l'hypothèse sans exclure une forme altérée de *Kregilh*, "conques" ? Compte-tenu des pièces de monnaie retrouvées là-bas, on pense que l'occupation du site a cessé à partir de la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle. La fin de cet établissement serait dû à un incendie.

---

## **Trougenour**

### • **Transcription phonétique :**

[tru'ge.nur]

### • **Formes anciennes attestées :**

- 1540 : Troguennour
- 1547 : Troguennor
- 1547 : Troguennour
- 1600 : Trouguenour
- 1610 : Troguenour
- 1652 : Trogenour
- 1678 : Troguennour
- 1790 : Troguennour
- 1815 : Trouguennour
- 1836 : Trougenour

### • **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trouguennour)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Nom de village qui comporte l'ancien *Tnou* qui a évolué ici en *Trou-*. Ce terme, qui a donné plusieurs avatars, dont *Traoñ*, désigne une "zone encaissée", une "partie basse", ce que tend à confirmer la topographie du lieu. Le deuxième composant est d'après A. Deshayes, le nom d'homme *Gwennour*, qu'il pense provenir d'un ancien \**Uuinuur*, de *Uuin*, "blanc" ; "sacré, pur" et *UurlGour*, "homme". Pourtant, les formes orales tendraient davantage vers un terme commençant par K. et non Gw-.

---

**Trousent**

• **Transcription phonétique :**

[truɛɛn] [truɛɛnt]

• **Formes anciennes attestées :**

- 1426 : Tnousent
- 1547 : Trosent
- 1600 : Trosent
- 1634 : Trousent
- 1743 : Trozen
- 1790 : Trousent
- 1815 : Trousent
- 1836 : Trouzent

• **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Trouzent)

• **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Le premier composant est *Traou*, terme qui signifie "val, vallée" ou "bas", issu de l'ancien *Tnou* (cf. relevé de 1426). Le déterminant prête à discussion. Il semble à première vue constitué de *Sent*, pluriel de *Sant*, "saint". Cette idée serait confirmée par la présence d'une chapelle dédiée à *Sant Tudual* à proximité immédiate. Pourtant, compte-tenu du déterminé et de la topographie, on ne peut exclure la présence du mot *San*, variante locale de *Saon* qui signifie "conduit", "canal", parfois "ruisseau". Il correspond au gallois *Safn*. En toponymie, le terme peut s'appliquer soit à la vallée, soit au cours d'eau qui y coule éventuellement. Le -t final serait en ce cas simplement indu. Pourtant, les formes anciennes et orales en -e- privilégient la première proposition.

---

## **Voujelog**

- **Transcription phonétique :**

[vuʒɛlɔk]

- **Variantes orthographiques recensées actuellement :**

(Vougeloc)

- **Autres informations sur le sens du toponyme :**

Ce nom de village est obscur. La prononciation est bien attestée ainsi pourtant. Daniel Bernard penche pour un terme lénifié après l'article défini *Ar*, qui serait un dérivé en *-og* (forme archaïque de *-eg*, "lieu où il en y en a") de *Gwazhel*, adjectif substantivé de *Gwazh*, "ruisseau". L'idée s'appuie peut-être sur le nom d'un champ relevé par Joseph Loth vers Plogoff, il y a plus de 100 ans, en l'occurrence "*Parc Guezeloc*", dont il rapproche le déterminant de *Gwazhell*, "lieu fertilisé par des ruisseaux", autrement dit "terrain arrosé et marécageux", sorte de marigot.

---

## INDEX

|   |    |
|---|----|
| A   |    |
| An Nuog ▶ An Nuog .....                               | 10 |
| An Toull Du ▶ An Toull Du .....                       | 10 |
| Ar C'hastell ▶ Ar C'hastell .....                     | 11 |
| Ar Groaz Toull ▶ Kroaz Toull .....                    | 62 |
| Ar Yeun ▶ Ar Yeun .....                               | 11 |
| B   |    |
| Barboa ▶ Barboa .....                                 | 12 |
| Belle Vue ▶ Kroaz Kerergo .....                       | 60 |
| Bellevue ▶ Kroaz Kerergo .....                        | 60 |
| Bremel ▶ Bremel .....                                 | 12 |
| Brézoulous ▶ Brezoulouz .....                         | 13 |
| Brezoulouz ▶ Brezoulouz .....                         | 13 |
| Burbutul .....  | 13 |
| C   |    |
| Chapel Kerazan ▶ Chapel Kerazan .....                 | 14 |
| Chapel Langroaz ▶ Chapel Langroaz .....               | 14 |
| Chapel Sant Tremeur ▶ Chapel Sant Tremeur .....       | 18 |
| Chapel Sant Tual .....                                | 15 |
| Chapel Sant-Tei ▶ Chapel Sant-Tei .....               | 16 |
| Chapelle de Langroas ▶ Chapel Langroaz .....          | 15 |
| Chapelle Saint-Sébastien ▶ Chapel Kerazan .....       | 14 |
| Chapelle Saint-They ▶ Chapel Sant-Tei .....           | 16 |
| Chapelle Saint-Tremeur ▶ Chapel Sant Tremeur .....    | 18 |
| Chapelle Saint-Tugdual ▶ Chapelle Saint-Tugdual ..... | 15 |
| Clédén-Cap-Sizun ▶ Kledenn-ar-C'hab .....             | 56 |
| Croas Pichérel ▶ Kroaz Pichérel .....                 | 62 |
| Croas-Kerninon ▶ Kroaz Kerninon .....                 | 60 |
| Croaz-Kerergot ▶ Kroaz Kerergo .....                  | 60 |
| Croaz-Toull ▶ Kroaz Toull .....                       | 62 |
| Crois de Bécherel ▶ Kroaz Pichérel .....              | 62 |
| Croix de Bécherel ▶ Kroaz Pichérel .....              | 62 |
| Croix de Kerninon ▶ Kroaz Kerninon .....              | 60 |
| Croix de Kervo ▶ Kroaz Kervo .....                    | 61 |
| Croix de Pichérel ▶ Kroaz Pichérel .....              | 62 |
| Croix de Quillivic ▶ Kroaz Killivig .....             | 61 |
| Croix de Trévénan ▶ Kroaz Trevenan .....              | 63 |
| Croix Kerninon ▶ Kroaz Kerninon .....                 | 60 |
| E   |    |
| Etang de Laoual ▶ Ar Yeun .....                       | 11 |
| F   |    |
| Feunteun ar C'hilou ▶ Feunteun ar Gilou .....         | 17 |
| Feunteun ar Gilou ▶ Feunteun ar Gilou .....           | 16 |
| Feunteun Sant Gwennole ▶ Feunteun ar Gilou .....      | 16 |
| Feunteun Sant Tei ▶ Feunteun Sant Tei .....           | 17 |
| Feunteun Sant Vazo ▶ Feunteun Sant Vazo .....         | 19 |
| Feunteun Sant ▶ Feunteun Sant .....                   | 17 |
| Feunteun Santez Katell ▶ Feunteun Santez Katell ..... | 19 |
| Fontaine Saint Mathieu ▶ Feunteun Sant Vazo .....     | 19 |
| Fontaine Saint-They ▶ Feunteun Sant Tei .....         | 18 |
| G   |    |
| Gouelannou ▶ Gourlannoù .....                         | 20 |
| Gourlannou ▶ Gourlannoù .....                         | 20 |
| Gourlannoù ▶ Gourlannoù .....                         | 19 |
| Gréanec ▶ Greaneg .....                               | 20 |
| Greaneg ▶ Greaneg .....                               | 20 |
| H   |    |
| Hent Kerfeurgeul ▶ Hent Kerfeurgeul .....             | 20 |
| K   |    |
| Keramu ▶ Keramu .....                                 | 21 |
| Kerapudu ▶ Kerapudu .....                             | 22 |
| Kerazan ▶ Kerazan .....                               | 22 |
| Kerbeleg ▶ Kerbeleg .....                             | 23 |
| Kerbellec ▶ Kerbeleg .....                            | 23 |
| Kerbesquerrien ▶ Kerveskerien .....                   | 52 |
| Kerc'hamm ▶ Kerc'hamm .....                           | 23 |
| Kerc'haro ▶ Kerc'haro .....                           | 24 |
| Kerdangi ▶ Kerdangi .....                             | 25 |
| Kerdiern ar Maner ▶ Kerdiern ar Maner .....           | 25 |

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
| Kerdiern ar Veil ▶ Kerdiern ar Veilh.....  | 26 | Kerludu ▶ Kerludu .....                   | 41 |
| Kerdiern ar Veilh ▶ Kerdiern ar Veilh..... | 26 | Kermerrien ▶ Kerverrien.....              | 51 |
| Kerdrein ▶ Kerdrein.....                   | 27 | Kernaod ▶ Kernaod.....                    | 42 |
| Kereben ▶ Kereben .....                    | 27 | Kernevez ▶ Kernevez.....                  | 42 |
| Kerengar ▶ Kerengar .....                  | 27 | Kernévez ▶ Kernevez.....                  | 43 |
| Kerfeurgeul ▶ Kerfeurgeul .....            | 28 | Kerninon ▶ Kerninon .....                 | 43 |
| Kerfeurguel ▶ Kerfeurguel .....            | 29 | Kernizien ▶ Kernizien.....                | 43 |
| Kerfeurgueul ▶ Kerfeurgueul .....          | 29 | Kernot ▶ Kernaod .....                    | 42 |
| Kerfraval ▶ Kerfraval .....                | 29 | Kernou ▶ Kernou .....                     | 44 |
| Kergaledan ▶ Kergaledan .....              | 29 | Kernysien ▶ Kernizien .....               | 44 |
| Kergalédan ▶ Kergaledan .....              | 30 | Kerogel ▶ Kerrojel .....                  | 45 |
| Kergaradec ▶ Kergaradeg.....               | 30 | Kerouzien ▶ Kerouzien .....               | 44 |
| Kergaradeg ▶ Kergaradeg.....               | 30 | Kerrojel ▶ Kerrojel.....                  | 45 |
| Kergern ▶ Kergern.....                     | 31 | Kersaodi Vihan ▶ Kersaodi Vihan.....      | 46 |
| Kergioc'h ▶ Kergioc'h.....                 | 31 | Kersaodi Vras ▶ Kersaodi Vras .....       | 47 |
| Kergleger ▶ Kergleger .....                | 32 | Kersaodi ▶ Kersaodi .....                 | 46 |
| Kergléguer ▶ Kergleger .....               | 32 | Kersaudy Bras ▶ Kersaodi Vras.....        | 47 |
| Kergouff ▶ Kergov .....                    | 33 | Kersaudy Vian ▶ Kersaodi Vihan .....      | 47 |
| Kergov ▶ Kergov.....                       | 33 | Kersaudy ▶ Kersaodi.....                  | 46 |
| Kergroas ▶ Kergroaz .....                  | 34 | Kersaudy-Bian ▶ Kersaodi Vihan.....       | 47 |
| Kergroaz ▶ Kergroaz .....                  | 33 | Kersaudy-Bras ▶ Kersaodi Vras .....       | 47 |
| Kergrodes ▶ Kergrodez .....                | 34 | Kersivi ▶ Kersivi.....                    | 47 |
| Kergrodez ▶ Kergrodez .....                | 34 | Kerskivid ▶ Kerskivid.....                | 48 |
| Kerguern ▶ Kergern.....                    | 31 | Kerspern ▶ Kerspern.....                  | 48 |
| Kerguoc'h ▶ Kergioc'h.....                 | 32 | Kersquivit ▶ Kerskivid.....               | 48 |
| Kergweganiou ▶ Kergweganiou.....           | 34 | Kertanguy ▶ Kerdangi.....                 | 25 |
| Kergwez ▶ Kergwez .....                    | 33 | Keruet ▶ Keruet.....                      | 49 |
| Kerham ▶ Kerc'hamm.....                    | 23 | Kerven Izelañ ▶ Kerven Izelañ .....       | 50 |
| Kerharo ▶ Kerc'haro .....                  | 24 | Kerven Izella ▶ Kerven Izelañ .....       | 50 |
| Kerhermen ▶ Kerhermen .....                | 35 | Kerven Uhelañ ▶ Kerven Uhelañ.....        | 50 |
| Kerhuet ▶ Keruet .....                     | 49 | Kerven ▶ Kerven Uhelañ .....              | 50 |
| Keringar ▶ Kerengar .....                  | 28 | Kerverrien ▶ Kerverrien.....              | 51 |
| Keringard ▶ Kerengar.....                  | 28 | Kerveskerien ▶ Kerveskerien.....          | 51 |
| Kerioled ▶ Kerioled.....                   | 35 | Kerveur ▶ Kerveur .....                   | 41 |
| Keriolet ▶ Kerioled.....                   | 36 | Kervizinic ▶ Kervizinig .....             | 53 |
| Kerivel ▶ Kerivel.....                     | 36 | Kervizinig ▶ Kervizinig .....             | 52 |
| Kerlaeron ▶ Kerlaeron .....                | 36 | Kervo ▶ Kervo .....                       | 53 |
| Kerlaëron ▶ Kerlaeron .....                | 37 | Keryan ▶ Keryann.....                     | 53 |
| Kerlan ▶ Kerlann .....                     | 37 | Keryann ▶ Keryann.....                    | 53 |
| Kerlann ▶ Kerlann .....                    | 37 | Kerzilig ▶ Kerzilig .....                 | 54 |
| Kerlaouen Vihan ▶ Kerlaouen Vihan .....    | 38 | Kerzillic ▶ Kerzilig .....                | 54 |
| Kerlaouen ▶ Kerlaouen.....                 | 38 | Killivig ▶ Killivig .....                 | 54 |
| Kerleo ▶ Kerleo .....                      | 38 | Kistinid ▶ Kistinid.....                  | 55 |
| Kerléo ▶ Kerleo .....                      | 39 | Kledenn-ar-C'hab ▶ Kledenn-ar-C'hab ..... | 55 |
| Kerleodin ▶ Kerleodin .....                | 39 | Kouar ar Garreg Kozh ▶ Kouar ar Garreg    |    |
| Kerlédodin ▶ Kerleodin .....               | 39 | Kozh.....                                 | 57 |
| Kerloc'h ▶ Kerloc'h.....                   | 40 | Kouar ar Gazeg Veur ▶ Kouar ar Gazeg Veur |    |
| Kerloc'hoù Du ▶ Kerloc'hoù Du.....         | 40 | .....                                     | 57 |

|   |    |
|---|----|
| Kouar ar Vann ▶ Kouar ar Vann.....        | 58 |
| Kouar Porlodeg ▶ Kouar Porlodeg .....     | 58 |
| Kouar Trouereneg ▶ Kouar Trouereneg ..... | 59 |
| Kreiskêr ▶ Kreiskêr .....                 | 59 |
| Kroaz Barboa ▶ Kroaz Barboa .....         | 59 |
| Kroaz Dom Yoën ▶ Kroaz Toull .....        | 62 |
| Kroaz Kerergo ▶ Kroaz Kerergo .....       | 60 |
| Kroaz Kerninon ▶ Kroaz Kerninon .....     | 60 |
| Kroaz Kervo ▶ Kroaz Kervo .....           | 61 |
| Kroaz Killivig ▶ Kroaz Killivig.....      | 61 |
| Kroaz Picherel ▶ Kroaz Picherel .....     | 62 |
| Kroaz Toull ▶ Kroaz Toull .....           | 62 |
| Kroaz Trevenan ▶ Kroaz Trevenan .....     | 63 |

L

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Lamboban ▶ Lanboban.....             | 64 |
| Lanboban ▶ Lanboban.....             | 63 |
| Land-sulien ▶ Lansulien .....        | 67 |
| Langroas ▶ Langroaz.....             | 64 |
| Langroaz ▶ Langroaz.....             | 64 |
| Lannoan ▶ Lannoan .....              | 65 |
| Lannuet ▶ Lannuet.....               | 65 |
| Lansulien ▶ Lansulien .....          | 66 |
| Lanvrel ▶ Lanvrel .....              | 67 |
| Lanzulien ▶ Lansulien .....          | 67 |
| Le Castel ▶ Ar C'hastell.....        | 11 |
| Le Roz ▶ Roz Poull ar C'hleuñv ..... | 85 |
| Lescléden ▶ Leskledenn .....         | 68 |
| Leskledenn ▶ Leskledenn .....        | 68 |
| Lezankel ▶ Lezankel.....             | 68 |
| Lézanquel ▶ Lezankel.....            | 69 |

M

|   |    |
|---|----|
| Maner Kerazan ▶ Maner Kerazan.....      | 69 |
| Maner Kerc'hamm ▶ Maner Kerc'hamm ..... | 70 |
| Manoir de Kerazan ▶ Maner Kerazan ..... | 69 |
| Manoir de Kerham ▶ Maner Kerc'hamm..... | 70 |
| Meil Kerharo ▶ Meilh Gerc'haro .....    | 72 |
| Meil Kernot ▶ Meilh Gernaod .....       | 72 |
| Meil Kervo ▶ Meilh Gervo.....           | 74 |
| Meilh Deuñvig ▶ Meilh Deuñvig .....     | 70 |
| Meilh Drougêr ▶ Meilh Drougêr .....     | 71 |
| Meilh Gerazan ▶ Meilh Gerazan .....     | 71 |
| Meilh Gerc'haro ▶ Meilh Gerc'haro.....  | 72 |
| Meilh Gernaod ▶ Meilh Gernaod .....     | 72 |
| Meilh Gernoëñv ▶ Meilh Gernoëñv .....   | 73 |
| Meilh Gersaodi ▶ Meilh Gersaodi .....   | 73 |

|   |    |
|---|----|
| Meilh Gervo ▶ Meilh Gervo .....           | 74 |
| Meilh Lezankel ▶ Meilh Lezankel .....     | 74 |
| Ménez Groas ▶ Menez Groaz .....           | 75 |
| Menez Groaz ▶ Menez Groaz .....           | 74 |
| Mescran ▶ Meskrann.....                   | 76 |
| Mesguen ▶ Mesgwenn.....                   | 75 |
| Mesgwenn ▶ Mesgwenn .....                 | 75 |
| Meskrann ▶ Meskrann .....                 | 75 |
| Moulin de Kerazan ▶ Meilh Gerazan.....    | 71 |
| Moulin de Kerharo ▶ Meilh Gerc'haro.....  | 72 |
| Moulin de Kerleodin ▶ Meilh Deuñvig.....  | 70 |
| Moulin de Kernoeff ▶ Meilh Gernoëñv ..... | 73 |
| Moulin de Kernot ▶ Meilh Gernaod .....    | 72 |
| Moulin de Kersaudy ▶ Meilh Gersaodi.....  | 73 |
| Moulin de Trouguer ▶ Meilh Drougêr .....  | 71 |
| Moulin Troguer ▶ Meilh Drougêr.....       | 71 |

N

|                     |    |
|---------------------|----|
| Nuoc ▶ An Nuog..... | 10 |
|---------------------|----|

P

|   |    |
|---|----|
| Pen a Vogar ▶ Penn ar Voger .....       | 77 |
| Pen ar Vogar ▶ Penn ar Voger .....      | 77 |
| Penc'harn ▶ Penc'harn .....             | 76 |
| Penharn ▶ Penc'harn.....                | 77 |
| Penn ar Voger ▶ Penn ar Voger .....     | 77 |
| Pont an Clanff ▶ Pont ar C'hlañv .....  | 78 |
| Pont ar C'hlañv ▶ Pont ar C'hlañv ..... | 77 |
| Pont ar C'hlaon ▶ Pont ar C'hlañv ..... | 78 |
| Pont ar Val ▶ Pont ar Val.....          | 78 |
| Pont Arval ▶ Pont ar Val.....           | 78 |
| Pont Avalou ▶ Pont Avaloù .....         | 79 |
| Pont Avaloù ▶ Pont Avaloù .....         | 78 |
| Pont Avaloux ▶ Pont Avaloù .....        | 79 |
| Pont Cadiou ▶ Pont Kadiou .....         | 79 |
| Pont de Kerham ▶ Pont Kerc'hamm.....    | 79 |
| Pont Kadiou ▶ Pont Kadiou .....         | 79 |
| Pont Kerc'hamm ▶ Pont Kerc'hamm.....    | 79 |
| Pont Kilou ▶ Pont Kilou .....           | 80 |
| Pont Trougeriz ▶ Pont Trougeriz .....   | 80 |
| Pont Trousent ▶ Pont Trousent .....     | 80 |
| Pont Trouzent ▶ Pont Trousent.....      | 81 |
| Pont Yann ▶ Pont Yann .....             | 81 |
| Pontmaen ▶ Pontmaen .....               | 81 |
| Pontmen ▶ Pontmaen .....                | 81 |
| Pontoc'h ▶ Pontoc'h.....                | 82 |
| Poulc'haradeg ▶ Poulc'haradeg .....     | 82 |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Poulgilou ▶ Poulgilou.....        | 82 |
| Poulguelou ▶ Poulgilou .....      | 83 |
| Poulharadec ▶ Poulc'haradeg.....  | 82 |
| Poulliadeg ▶ Poulliadeg.....      | 83 |
| Poullouc'hou ▶ Poullouc'hoù ..... | 83 |
| Poullouc'hoù ▶ Poullouc'hoù ..... | 83 |
| Poullourou ▶ Poullouc'hoù .....   | 83 |
| Poulouhou ▶ Poullouc'hoù.....     | 83 |
| Pradlann ▶ Pradlann.....          | 84 |
| Pratlan ▶ Pradlann .....          | 84 |

Q

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Quillivic ▶ Killivig ..... | 55 |
| Quistinic ▶ Kistinid ..... | 55 |

R

|   |    |
|---|----|
| Route de Kerfeurgueul ▶ Hent Kerfeurgueul .         | 20 |
| Roz Poul ar C'hleuz ▶ Roz Poull ar C'hleuñv .....   | 85 |
| Roz Poulc'haradeg ▶ Roz Poulc'haradeg .....         | 84 |
| Roz Poulharadec ▶ Roz Poulc'haradeg .....           | 84 |
| Roz Poull ar C'hleuñv ▶ Roz Poull ar C'hleuñv ..... | 85 |
| Roz Vein ▶ Roz Vein.....                            | 85 |
| Roz Veur ▶ Roz Veur .....                           | 85 |
| Rozigou ▶ Rozigou.....                              | 86 |
| Rozigou ▶ Rozigou.....                              | 86 |

S

|  |    |
|--|----|
| Saint Mathieu ▶ Feunteun Sant Vazo .....     | 19 |
| Saint-Sébastien ▶ Chapel Kerazan.....        | 14 |
| Saint-They ▶ Chapel Sant-Tei .....           | 16 |
| Saint-They ▶ Feunteun Sant Tei.....          | 18 |
| Saint-They-ar-Raz ▶ Chapel Sant-Tei .....    | 16 |
| Saint-Tremeur ▶ Chapel Sant Tremeur.....     | 18 |
| Saint-Tugdual ▶ Chapelle Saint-Tugdual ..... | 15 |

T

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Tal ar C'hef ▶ Tal ar C'hef.....  | 86 |
| Tal ar C'heff ▶ Tal ar C'hef..... | 86 |
| Tal-ar-Heff ▶ Tal ar C'hef.....   | 86 |
| Teolenn ▶ Teolenn.....            | 87 |
| Théolen ▶ Teolenn.....            | 87 |
| Trevenan ▶ Trevenan.....          | 87 |
| Trévénan ▶ Trevenan.....          | 88 |
| Trouerenec ▶ Trouereneg .....     | 89 |
| Trouereneg ▶ Trouereneg .....     | 88 |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Trouérenec ▶ Trouereneg.....     | 89 |
| Trouennour ▶ Trouennour.....     | 90 |
| Trougêr ▶ Trougêr.....           | 89 |
| Trouguennour ▶ Trouguennour..... | 90 |
| Trouguer ▶ Trougêr.....          | 89 |
| Trousent ▶ Trousent.....         | 91 |
| Trouzent ▶ Trousent.....         | 91 |

V

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Vougeloc ▶ Voujelog..... | 92 |
| Voujelog ▶ Voujelog..... | 92 |



## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages

- \*AIEC (Association pour l'application de l'informatique aux études celtiques), *Le Parcellaire Breton*. Toponymes élémentaires, Skol-uhel ar Vro/Institut culturel de Bretagne, 1986.
- \*Bernard Daniel, *Cléden-Cap-Sizun. Monographie d'une paroisse et d'une commune de la presqu'île du Cap-Sizun*, 1952/2002.
- \*Castel Yves-Pascal, *Patrimoine de Bretagne, Atlas des croix et calvaires du Finistère*, consultable sur le site : <http://www.croix-finistere.com/>
- \*Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Famille Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1995.
- \*Deshayes Albert, *Dictionnaire des Noms de Lieux Bretons*, Le Chasse-Marée / ArMen, 1999.
- \*Deshayes Albert, *Dictionnaire Topographique du Finistère*, Coop Breizh, Spézet, 2003.
- \*Ernault Emile, *Dictionnaire Etymologique du Moyen-Breton*, Société des Bibliophiles Bretons, Nantes, 1887
- \*Falc'hun François, *Les Noms de Lieux Celtiques, première série vallées et plaines*, Slatkine, 1982.
- \*Fleuriot Léon, *A Dictionary of Old Breton, Dictionnaire du Vieux Breton, Historical and Comparative*, Part I, Toronto, Prepcorp, 1985.
- \*Gargadennec Roger, *Contes du Cap-Sizun. Traduits du breton*, 2<sup>de</sup> éd. enrichie de notes et de documents annexes en breton., éd. J. Maisonneuve, Paris, 1977.
- \*Gargadenneg Roje, Ar C'hab-Sizhun, in: *Al Liamm*, n° 137, 1969, p. 427-438.
- \*Gargadenneg Roje, "Tro-dro da Sanspe", in: *Al Liamm*, n° 219-220, 1983, p. 263-287.
- \*Goardon Henri, *Le Cap Sizun autrefois - Ar C'hap Gwechall*, ed. Le Signor, 1980.
- \*Gourvil Francis, *Noms de Famille Bretons d'Origine Toponymique*, Société Archéologique du Finistère, 1993.
- \*"Goulien : d'une croix à l'autre, de Meil Coste Gwalarn à Interridi en passant par la côte" in: *Les Tamps Capistes*, Avril 2005, p 9-14.
- \*I.N.S.E.E., *Nomenclature des Écarts, Hameaux et Lieux-dits, Finistère*, Rennes, 1982.
- \*Kervella Divi, *Petit guide des Noms de Lieux Bretons*, Coop Breizh, Spézet, 2007.
- \*Le Carguet H., *Les Chapelles du Cap-Sizun : IV – Les Saints et les Immigrations Bretonnes Insulaires*, in: BSAF, XXVI, 1899.
- \*Le Menn Gwennole, *Les Noms de Familles Les Plus Portés en Bretagne*, Coop Breizh, 1993.
- \*Le Moing Jean-Yves, *Noms de Lieux de Bretagne*, Bonneton, Paris, 2004.
- \**Lec'hanvadur Breizh / Répertoire Bilingue des Noms de Lieux de Bretagne*, Servij ar Brezhoneg / Service Langue Bretonne, Skol-Uhel ar Vro, 1993.
- \*Loth Joseph, *Les Noms des Saints Bretons*, Paris, 1910.

- \*Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : remarques sur les noms de lieux de Beuzec-Cap-Sizun", in : *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 391-397.
- \*Loth Joseph, "Recherches dialectales bretonnes : le breton de Beuzec-Cap-Sizun et Plogoff", in: *Annales de Bretagne*, XV, 1900, p. 301-311
- \*Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne, La Flore et la Faune*, Éditions du Félin, 1993.
- \*Hollocou Pierre et Plourin Jean-Yves, *De Quimperlé aux Montagnes Noires : les noms de lieux et leur histoire entre Isole et Aven*, Emgleo Breiz, 2006.
- \*Ploneis Jean-Marie, *La Toponymie Celtique, L'origine des Noms de Lieux en Bretagne*, Éditions du Félin, 1989.
- \**Reolennoù reizhskrivañ al Lec'hanvioù brezhonek*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, stumm nevesaet, Mezheven 2003.
- \**Roll skoueriekaet Kumunioù Breizh / Liste Normalisée des Communes de Bretagne*, Ofis ar Brezhoneg / Office de la Langue Bretonne, 2002.
- \*Tanguy Bernard, *Dictionnaire des Noms de Communes, Trèves et paroisses du Finistère, Chasse-Marée / Ar Men*, 1990.
- \**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : André Guilcher, Toponymie Nautique de la Côte Sud du Finistère : entre Audierne et Camaret* (Extrait des *Annales Hydrographiques*), Paris, 1950.
- \**Toponymie Nautique des Côtes de Basse-Bretagne : Index alphabétique général* (Extrait des *Annales Hydrographiques*), Emgleo-Brud Nevez / SHOM, 1994.
- \*Vallerie Erwan, *Communes Bretonnes et Paroisses d'Armorique*, Beltan, 1986.
- \*Vallerie Erwan, *Diazezoù Studi Istorel an Anvioù-parrez*, An Here, 1995.

## **Archives**

- \*Registres d'état-civil d'ancien régime BMS (Baptême-Mariage-Sépulture), Archives Départementales du Finistère.
- \*Torchet Yann et Hervé, *Réformation des Fouages de 1426, Diocèse ou évêché de Cornouaille*, Éditions de la Pérenne, Paris, 2001.

## **Cartes et plans**

- \*Carte de Cassini (1815)
- \*Cadastre napoléonien (1836)
- \*Carte IGN au 1:25000, 0419ET (1998)

## Annexe : Aides spécifiques à la signalisation

**A- CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE** : Aide à la correction toponymique.

- Volet "étude" : 20%
- Volet "signalisation" : 20%

---

Conseil Général du Finistère, délibération, séance du jeudi 25 septembre 2003.  
N°ordre : 2003-CG03-038  
Direction : DECS  
Service : PE  
N°programme : 10  
Libellé programme : Education, Formation, Recherche, Enseignement, Langue Bretonne, Fonctionnement.  
Commission : de l'enseignement et de la culture

Titre du rapport : Aides aux communes et structures intercommunales pour la réalisation d'études sur la toponymie en langue bretonne et la mise en place d'une signalétique prenant en compte la langue bretonne.

Extraits :

**"II-AIDES AUX COMMUNES, COMMUNAUTES DE COMMUNES, COMMUNAUTES D'AGGLOMERATION, COMMUNAUTE URBAINE ET SYNDICAT DE VOIRIE POUR LA MISE EN PLACE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE, D'INFORMATION ET D'ANIMATION PRENANT EN COMPTE LA LANGUE BRETONNE."**

"Ce dispositif a pour objectif d'inciter les collectivités locales à intégrer la langue bretonne dans les actions de mise en place ou de renouvellement de panneaux de signalétique qui sont de leur compétence [...] [c'est-à-dire] la mise en place de panneaux de signalisation directionnelle routière ou de micro signalisation des toponymes bretons dans une orthographe conforme aux usages contemporains".

**"Bénéficiaires** (les chiffres se rapportent à la population totale sans double compte au dernier recensement connu au moment de l'envoi de la demande)

- communes
- communautés de communes
- communautés d'agglomération
- communauté urbaine
- syndicats intercommunaux chargés de la voirie"

**Conditions de recevabilité particulière**

"-Une opération retenue par an ;  
présentation d'un dossier comportant : la délibération de la collectivité, une notice explicative, les sources documentaires pour les toponymes, le plan d'implantation, la ou les maquette(s) des panneaux, l'estimation détaillée sous forme de devis."

**Financement départemental**

Base : montant hors taxe de l'opération hors études préalables.

**Taux et plafonds** : 20% du coût hors taxes avec plafonds différenciés selon les types de collectivités s'élevant à :

- 9200 € pour les collectivités de moins de 5000 habitants,
- 13800 € pour les collectivités dont la population est comprise entre 5000 et 9999 habitants
- 18400 € pour toutes les autres collectivités"

**ADRESSER LA DEMANDE A :**

**M. Marc Masson**

**Conseil Général du Finistère  
32 Boulevard Dupleix  
29196 Quimper cedex  
02-98-76-20-84**

**B- PAYS** : Aide au bilinguisme

- Pays de Cornouaille, 6 rue Verdelet, 29000 Quimper
- Enveloppe 3 – Contrat de Pays : aide possible sur demande